Berufung	der	ersten	Lernenden
Einladung			Jünger

1.) 1.)

[P 075] 3 p a2 md dp ig ℵ, ℵ², A, B, C, R

[καὶ]	ἐγένετο	|δὲ|
[Und]	(*jetzt*) *individuell* wurde es	|aber|
	(*jetzt*) *individuell* geschah es	
	(*jetzt*) sich entwickelte es	

prp dt dt ne

ἐν	τῷ	
*in*folge *von*	dem,	*weil*

ℵ: if a1 ps ig prp ak

|συν-αχθῆναι		
|(*jetzt*) zusammen-geführt *zu* werden		*hinein in*
|(*jetzt*) gesammmelt *zu* werden		*[h]für*

ak ma

τὸν	ὄχλον|	
die	Belästigende	*bestimmt war es,*|
	|Menge|	
	|*Volks*menge|	

[ℵ², A, B, C, P 075, R: prp ak ak ma

	τὸν	ὄχλον
[*hinein in*	die	Belästigende
[*[h]für*]		[Menge]
		[*Volks*menge]

if pr md/ps dp

		ἐπι-κεῖσθαι
bestimmt war es,		sich-auf-*er*legen *zu lass*en

if pr md/ps dp (Zustand) if pr md/ps dp (Vorgang)

auf-*er*legt *zu* werden	auf-*er*legt *zu* sein

3 p dt ma] ℵ, ℵ², A, B, P 075

αὐτῷ	|καὶ|
ihm]	|und|

[C, R: prp gn gn ne] if pr

	[τοῦ]	ἀκούειν
[*betreffs*	dessen,]	*zu* hören

ak ma gn ma

τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ
das	Wort	des	*Ein*setzers
der / das	Erwogene		*Ab*setzers
der / das	Erwählte		Schau*end*en
die	Rechnung*slegung*		GOTTES,
den	Logos		
die	Log*ik*		

3 p no ma 3 p ipe

	καὶ	αὐτὸς	ἦν
daß	auch	er,	war er

pt pe no ma prp ak

	ἑστὼς	παρὰ
ein	Standge*omm*enhabender	neben
	Gestandenhabender	

[ℵ², A, B, C, P 075, R: ak fe]

τὴν	[λίμνην]
dem	[See]

hebrÜ: gn / ak fe

	Γεννησαρέτ
der / des	Harferei
der	Gennezaret

(NÜ) (NÜ)

(Γεν-νησαρέτ)	(Γε-νννησαρέτ)
(Garten,s-*des* Geweihten)	(gemäß-*der* Leuchte)
(geweihten²-Garten¹)	(wie *eine* Flamme)
(Gen-nezaret)	(Ge-nnezaret).

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Es geschah aber** (*jetzt*)[a] **individuell in**folge *von* **dem,** *weil es* [h]*für* **die** *Volks*menge *bestimmt war*,
ihm auf*er*legt *zu* **werden und das Wort des GOTTES** *zu* **hören,**
daß **auch er,** *ja* **er,** *einer* **war,** *der* (*allmählich*)[pt] **neben dem See Gennezaret gestanden hat.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Es geschah aber** (*jetzt*)[a] **individuell in**folge *von* **dem,** *weil es* [h]*für* **die** *Volks*menge *bestimmt war*,
ihm auf*er*legt *zu* **werden,** *betreffs* **dessen, das Wort des GOTTES** *zu* **hören,**
daß **auch er,** *ja* **er,** *einer* **war,** *der* (*allmählich*)[pt] **neben dem See Gennezaret gestanden hat.**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Und es geschah** (*jetzt*)[a] **individuell in**folge *von* **dem,** *weil es* [h]*für* **die** *Volks*menge *bestimmt war*,
ihm auf*er*legt *zu* **werden und das Wort des GOTTES** *zu* **hören,**
daß **auch er,** *ja* **er,** *einer* **war,** *der* (*allmählich*)[pt] **neben dem See Gennezaret gestanden hat.**“

Berufung

der ersten Lernenden

Mat 4.18-22
Mar 1.16-20
Joh 1.35-51

[1]Es
30
[1]geschah
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]individuell
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1]*weil*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]die
[1]*Volks*menge
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
Mat 13.2
[1](*jetzt*)[a]
Mar 2.2
[1]zusammengeführt
Mar 4.1
[1]*zu*
Luk 12.1
[1]werden
[1]und
[1]das
[1]Wort
[1]des
[1]GOTTES
[1]*zu*
Röm 10.17
[1]hören,
[1]*daß*
[1]auch
[1]er,
[1]*ja*
[1]er,
[1]*einer*
[1]war,
[1]*der*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]neben
[1]dem
Luk 5.2
[1]Gennezaret
Joh 21.1
[1]gestanden
[1]hat.

2.) 2.)

		3 p a2 ig
καὶ		εἶδεν
Und		(*jetzt*) gewahrte er
		(*jetzt*) wahrnahm er
[κ², A, C, R: ak ne pl]		κ, κ², B, R: ak ne pl
[δύο]		|πλοῖα|
[zweie]		|*über* Vieliges *Fahr*ende|
		|*über* Volles *Fahr*ende|
		|Schiffe|
		|Segler|
[A, C: ak ne pl]		[B: ak ne pl]
[πλοιάρια]		[δύο]
[*k*leine *über* Vieliges *Fahr*ende]		[zweie]
[*k*leine *über* Volles *Fahr*ende]		
[Schifflein]		
[*k*leine Schiffe]		
[Boote]		
		pt pe ak ne pl
		ἑστῶτα
als		Standge*nomm*enhabende
		Gestandenhabende
prp ak		ak fe
παρὰ	τὴν	λίμνην
neben	dem	See.
		κ: no ma pl
οἱ	δὲ	|ἁλεεῖς
Die	aber	|*Be*salzer
		|Salz*meerkundig*en|
		|Salz*meerarbeit*er|
		|Fischfänger|
prp gn		3 p pl gn ma
		αὐτῶν
-		ihrer*seits*
von		|ih*nen*|
von		|ih*nen*|
-		|ihre|
		pt a2 no ma pl kt
		ἀπο-βάντες|
als		(*de facto*) Weg-Gestiegenseiende
		|(*de facto*) Ab-Gestiegenseiende|
κ, κ²: 3 p pl a1 ig		[κ², A, B, C, R: aS]
ἔπλυναν|		[ἁλιεῖς]
(*jetzt*) spülten sie|		
[A, C, R:		pt a2 no ma pl kt]
		ἀπο-βάντες]
[*als*		Weg-Gestiegenseiende]
		[Ab-Gestiegenseiende]
[κ², A, B, C, R: prp gn		3 p pl gn ne]
[ἀπ'		αὐτῶν]
[von		ihrer]
		[ih*nen*]
[A, R: 3 p pl a1 ig]		[B, C: 3 p pl ipe]
[ἀπ-έπλυναν]		[ἔπλυνον]
[(*jetzt*) ab-spülten sie]		[spülten sie]
		ak ne pl
τὰ		δίκτυα
die		Netze.

[1]Und [1]er [1]nahm [1](*jetzt*)[a] [1]Schiffe [1]wahr, [1]*die* [1](*fortlaufend*)[pt] [1]neben [1]dem [1]See [1]gestanden [1]haben. [1]Die [1]Fischfänger [1]aber [1]spülten [1](*jetzt*)[a], [1]*nachdem* [1]*sie* [1](*de facto*)[a] [1](*in der Folge*)[pt] [1]ihrer*seits* [1]*ab*gestiegen [1]waren, [1]die [1]Netze.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und er nahm** (*jetzt*)[a] **zwei** *k*leine **Schiffe wahr,**
die (*fortlaufend*)[pt] **neben dem See gestanden haben. Die Fischfänger aber, spülten** (*jetzt*)[a],
nachdem sie (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von ih***nen* **abgestiegen waren, die Netze.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und er nahm** (*jetzt*)[a] **zwei** *k*leine **Schiffe wahr,**
die (*fortlaufend*)[pt] **neben dem See gestanden haben. Die Fischfänger aber, spülten** (*jetzt*)[a],
nachdem sie (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von ih***nen* **abgestiegen waren, die Netze ab.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er nahm** (*jetzt*)[a] **zwei Schiffe wahr,**
die (*fortlaufend*)[pt] **neben dem See gestanden haben. Die Fischfänger aber, spülten,**
nachdem sie (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von ih***nen* **abgestiegen waren, die Netze.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und er nahm** (*jetzt*)[a] **zwei** *k*leine **Schiffe wahr,**
die (*fortlaufend*)[pt] **neben dem See gestanden haben. Die Fischfänger aber, spülten,**
nachdem sie (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von ih***nen* **abgestiegen waren, die Netze.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und er nahm** (*jetzt*)[a] **zwei Schiffe wahr,**
die (*fortlaufend*)[pt] **neben dem See gestanden haben. Die Fischfänger aber, spülten** (*jetzt*)[a],
nachdem sie (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von ih***nen* **abgestiegen waren, die Netze ab.**“

3.)		3.)
		pt a2 no ma kt
	ἐμ-βὰς	
Als	(*de facto*) Ein-Gestiegenseiender	
		prp ak
δὲ	εἰς	
aber	hinein in	
	hin	
		nu ak ne
ἓν	τῶν	
eines	der	
		gn ne pl
πλοίων	ὃ	
über Vieliges *Fahr*enden	welches	
über Volles *Fahr*enden		
Schiffe,		
Segler		
		3 p ipe
	ἦν	
das	war es	
	gehörte es	
ℵ, B, P 075		[A, C, R]
	[τοῦ]	
|*der*|	[der]	
|*des / dem*|	[des / dem]	
hebrÜ: gn ma		ℵ: 3 p a1 ig
Σίμωνος	|ἐρ-ώτησεν|	
Erhörung	(*jetzt*) Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er	
Simon,	(*jetzt*) Fließendes-erbat er	
	(*jetzt*) Fließendes-forderte er	
	(*jetzt*) Rede-erbat er	
	(*jetzt*) Rede-forderte er	
	(*jetzt*) *bittend er*fragte er	
[A, B, C, P 075, R: aS]		3 p ak ma
[ἠρ-ώτησεν]	αὐτὸν	
	ihn,	
		prp gn
	ἀπὸ	
ihn	von *weg*	
		gn fe
τῆς	γῆς	
dem	Erdland	
	Land	
		ℵ, B, C, P 075, R: if a2 ig
	|ἐπ-αν-αγαγεῖν|	
	|(*jetzt*) auf {*dem Schiff*} o. {*den See* } hinauf-*zu* führen|	
	|(*jetzt*) auf {*dem Schiff*} o. {*den See* } hinaus-*zu* fahren|	
		[A: if pr]
	[ἐπ-αν-άγειν]	
	[auf {*dem Schiff*} o. {*auf den See*} hinauf-*zu* führen]	
	[auf {*dem Schiff*} o. {*auf den See*} hinaus-*zu* fahren]	
		aj ak ne
	ὀλίγον	
ein	wenig.	
eine	Kürze	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`pr statt a`):
„**welches** *das* **des Simon war,**
*er***fragte er ihn** (*jetzt*)[a] *bittend*,
ihn ein **wenig von dem Land** *weg* **auf** {*dem Schiff / den See*} **hinau***szu***fahren.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**welches** *das* **des Simon war,**
*er***fragte er ihn** (*jetzt*)[a] *bittend*,
ihn ein **wenig von dem Land** *weg* (*jetzt*)[a] **auf** {*dem Schiff / den See*} **hinau***szu***fahren.**“

Nachdem
er
aber
(*de facto*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[h]**in**
eines
der
Schiffe
*e***ingestiegen**
war,
[1]**welches**
[1]*das*
[1]*des*
[1]**Simon**
[1]**war,**
[1]*er***fragte**
[1]**er**
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*bittend*,
[1]*ihn*
[1]*ein*
[1]**wenig**
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Land**
[1]*weg*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**auf**
[1]{*dem Schiff / den See*}
[1]**hinau***szu***fahren.**

Mat 13.2
Mar 4.1

[A, C, R]	
[καὶ]	
[Und]	*als*
pt a1 no ma ig	א, B, P 075
καθ-ίσας	|δὲ|
(*jetzt*) **Herab-Sitz Ge*nomm*enhabender**	**|aber|**
(*jetzt*) *all***bezüglich-Sitz Ge*nomm*enhabender**	
(*jetzt*) hb**Sitz Ge*nomm*enhabender**	
א: prp dt	
|ἐν	τῷ
|in	**dem**
dt ne	א, A, C, R: 3 p a1 ig
πλοίῳ|	|ἐδίδασκεν|
über **Vieliges** *Fahr***enden|**	**|(*jetzt*) lehrte er|**
|*über* **Volles** *Fahr***enden|**	**|(*jetzt*) belehrte er|**
|Schiff,|	
|Segler|	
[A, B, C, P 075, R: prp gn	
[ἐκ	τοῦ
[aus *heraus*	**dem**
gn ne]	[B, P 075: 3 p a1 ig]
πλοίου]	[ἐδίδασκεν]
über **Vieliges** *Fahr***enden]**	**[(*jetzt*) lehrte er]**
[*über* **Volles** *Fahr***enden]**	**[(*jetzt*) belehrte er]**
[Schiff]	
[Segler]	
	ak ma pl
τοὺς	ὄχλους
die	**Belästigenden**
	Mengen
	*Volks***mengen.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [hb]**Sitz ge*nommen* hat*te*, lehrte er** (*jetzt*)[a] **aus dem Schiff** *heraus* **die** *Volks***mengen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Aber** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [hb]**Sitz ge*nommen* hat*te*, lehrte er** (*jetzt*)[a] **die** *Volks***mengen aus dem Schiff** *heraus*.“

[1]**Aber**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**Schiff**
[1hb]**Sitz**
[1]**ge*nomm*en**
[1]**hat*te*,**
[1]**lehrte**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**die**
[1]*Volks***mengen.**

ohne (...) [a+pt] lesbar

4.)		4.)
ὡς	δὲ	
Als	aber	
3 p a1 md kt		
ἐπαύσατο		
(*de facto*) i*ndividuel*l ruhte er	*als*	
(*de facto*) i*ndividuel*l aufhörte er		
(*de facto*) i*ndividuel*l pausierte er		
pt pr no ma	3 p a2 ig	
λαλῶν	εἶπεν	
Sprechender,	(*jetzt*) sagte er	
prp ak		
πρὸς	τὸν	
zu	der	
	dem	
hebrÜ: ak ma		
Σίμωνα		
Erhörung	:	
Simon	Simon = Steuermann	
	2 p a2 i! ig	
ἐπ-αν-άγαγε		
(*Jetzt*) auf {*dem Schiff*} o. {*den See* } hinauf-führe du		
(*Jetzt*) auf {*dem Schiff*} o. {*den See* } hinau*s*-fahre du		
prp ak		
εἰς	τὸ	
hinein in	die / der	
[h]in	das / dem	
[h]zu	dem	
ak ne		
βάθος	καὶ	
Tiefe	und	
Tief*engebiet*		
2 p pl a1 ig		
χαλάσατε	τὰ	
(*jetzt*) *er*schlaffen *lass*et ihr	die	
(*jetzt*) senket ihr		
(*jetzt*) *hinab*senket ihr		
ak fe pl	2 p pl gn	
δίκτυα	ὑμῶν	
Netze,	eurer*seits*	
	eure,	
prp ak		
εἰς		
hinein in	*den / dem*	
[h]für	*die / der*	
[h]zu	*den / dem*	
ak fe		
ἄγραν		
*Fang im Umher*führ*la*nd	!	
Feld*angel*ei		
Fang		

Als
er
aber
als
Sprechender
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
aufhörte,
sagte
er
(*jetzt*)[a]
zu
dem
Simon*:*
Fahre
(*jetzt*)[a]
auf
{*dem Schiff / den See*}
hinau*s*
[h]zu
der
Tiefe
und
senket
(*jetzt*)[a]
eure [d] Netze
[h]für
den
Fang
hinab!

Joh 21.6

5.) 5.)

καὶ
Und | als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(jetzt) von-daher zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er
(jetzt) zur Beantwortung Veranlaßtworden(seiend)er,

ℵ, B: | hebrÜ: no ma | 3 p a2 ig
|Σίμων | εἶπεν|
|die Erhörung | (jetzt) sagte er|
|der Simon|
ℵ², B = 2 | ℵ², B = 1

[A, C, R: | hebrÜ: no ma | 3 p a2 ig
[ὁ Σίμων | εἶπεν
[die Erhörung | (jetzt) sagte er
[der Simon]

3 p dt ma]
αὐτῷ
zu ihm] | :

vo | vo ma
ἐπι-στάτα
Du, | über einer Aufgabe-Stehender
Meister,

prp gn | ℵ, ℵ², A, B, P 075 | aj gn fe
δι’ | ὅλης
durchweg | |der| | ganzen
dcwährend

[C, R] | gn fe
[τῆς] | νυκτὸς
[der] | Nacht | als

pt a1 no ma pl kt
κοπιάσαντες
(de facto) uns Zerhauenhabende
(de facto) uns zerhauend Angestrengthabende
(de facto) uns Ermüdethabende
(de facto) uns ermüdend Angestrengthabende

aj ak ne | ℵ, ℵ², B, C, R: 1 p pl a2 kt
οὐ-δ-ἓν | |ἐλάβομεν|
nicht-aber-eines | (de facto) genommen haben wir
(de facto) in Empfang genommen haben wir.
(de facto) ergriffen haben wir

[A: 1 p pl a1 kt] | prp dt
[ἐλάβαμεν] | ἐπὶ
Aufgrund von

dt ne
δὲ | τῷ | ῥήματι
aber | dem | Fließenden
dem | Gedankenzufluß
dem | Wortfluß
der | Rede,

2 p gn | 1 p ft | ℵ, ℵ², B:
σου | χαλάσω | |τὰ
deiner, | erschlaffen lassen werde ich | |die
senken werde ich
hinabsenken werde ich

ak fe pl | [A, C, R: | ak ne]
δίκτυα| | [τὸ | δίκτυον]
Netze| | [das | Netz].

[1]Und
[1]Simon,
[1]der
[1](jetzt)[a]
[1](in der Folge)[pt]
[1]von
[1]daher
[1]zur
[1]Beurteilung
[1]veranlaßt
[1]worden
[1]war,
[1]sagte
[1](jetzt)[a]:
[1]Du,
[1]Meister,
[1]obwohl
[1]wir
[1]uns
[1](de facto)[a]
[1dc]während
[1]der
[1]ganzen
[1]Nacht
[1](fortlaufend)[pt]
[1]ermüdend
[1]angestrengt
[1]haben,
[1]haben
[1]wir
[1](de facto)[a]
[1]nicht
[1]aber
[1]eines
[1]in
[1]Empfang
[1]genommen.
[1]Aber
[1]aufgrund
[1]von
[1]deiner [d] Rede
[1]werde
[1]ich
[1]die
[1]Netze
[1]hinabsenken.

Joh 21.3
Ps 33.9
Mat 8.8
Luk 7.7
Luk 1.38

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Und** *weil er* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteilung** *veranlaßt* **worden war,**
sagte (*jetzt*)[a] **Simon**:
Du, **Meister,** *obwohl wir uns*
(*de facto*)[a] [dc]**während** *der* **ganzen Nacht** (*fortlaufend*)[pt] **ermüdend** *angestrengt* **haben,**
haben **wir** (*de facto*)[a] **nicht aber eines** *in Empfang* **genommen.**
Aber auf*grund von* **deiner** [d] **Rede werde ich die Netze** *hinab***senken.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und der Simon,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteilung** *veranlaßt* **worden war,**
sagte (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:
Du, **Meister,** *obwohl wir uns*
(*de facto*)[a] [dc]**während** *der* **ganzen Nacht** (*fortlaufend*)[pt] **ermüdend** *angestrengt* **haben,**
haben **wir** (*de facto*)[a] **nicht aber eines** *in Empfang* **genommen.**
Aber auf*grund von* **deiner** [d] **Rede werde ich das Netz** *hinab***senken.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und der Simon,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur* **Beurteilung** *veranlaßt* **worden war,**
sagte (*jetzt*)[a] *zu* **ihm**:
Du, **Meister,** *obwohl wir uns*
(*de facto*)[a] [dc]**während der ganzen Nacht** (*fortlaufend*)[pt] **ermüdend** *angestrengt* **haben,**
haben **wir** (*de facto*)[a] **nicht aber eines** *in Empfang* **genommen.**
Aber auf*grund von* **deiner** [d] **Rede werde ich das Netz** *hinab***senken.**“

6.)		6.)	
καὶ			
Und		*als*	**Und**
	pna ak ne	pt a1 no ma pl kt	
τοῦτο		ποιήσαντες	*nachdem*
dies		(*de facto*) Getanhabende	
		(*de facto*) Gemachthabende	*sie*
		3 p pl a1 kt	
	συν-έκλεισαν		**dies**
	(*de facto*) zusammen-verschlossen sie		
	(*de facto*) zusammen-*ein*schlossen sie		(*de facto*)[a]
		ak ne	
		πλῆθος	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
eine		Fülle	
		gn ma pl	**getan**
		ἰχ-θύων	
der		*als* Spur-Gesetzten	**hatten,**
		Fische,	
		aj ak ne	**schlossen**
		πολύ	
eine		vielzählige,	**sie**
		ℵ, (nicht in B): 3 p pl ipe md/ps	
	|δι-ερ(ρ)ήσσετο|		(*de facto*)[a]
	|sich durch *und durch*-zerfetzen *ließ*en sie		
	|sich durch*weg*-zerfetzen *ließ*en sie		*eine*
		3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
	durch *und durch*-zerfetzt wurden sie		**vielzählige**
	durch*weg*-zerfetzt wurden sie|		
			Fülle
δὲ		τὰ	
aber		die	*der*
	ak ne pl	3 p pl gn ma	
δίκτυα		αὐτῶν|	**Fische**
Netze,		ihrer*seits*|	
		|ihre|	*ein,*
		[A, C, R: 3 p ipe md/ps	
	[δι-ερρήγνυτο]		[1]**aber**
	[sich durch *und durch*-zerfetzen *ließ* es		
	[sich durch*weg*-zerfetzen *ließ* es		[1]**ihre** [d] **Netze**
		3 p ipe md/ps (Vorgang)	
	durch *und durch*-zerfetzt wurde es		[1]**wurden**
	durch*weg*-zerfetzt wurde es]		
			[1]**durch**
δὲ		τὰ	
aber		das	[1]*und*
	ak ne pl	3 p pl gn ma]	
δίκτυον		αὐτῶν]	[1]*durch*
Netz,		ihrer*seits*]	
		[ihr].	[1]**zerfetzt.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**aber ihr** [d] **Netz wurde durch** *und durch* **zerfetzt.**“

Joh 21.6

freiwillige Opferung der Tiere
Mat 22.4
2 Petr 2.12

ohne (...) a+pt lesbar

7.) 7.)

καὶ
Und

ℵ, ℵ1: 3 p a1 ig
|κατ-ένευσεν|
|(*jetzt*) *all*bezüglich-*zu*nickte er|
|(*jetzt*) jeweils-*zu*nickte er|

[ℵ2, A, B, C, R: 3 p pl a1 ig]
[κατ-ένευσαν]
[(*jetzt*) *all*bezüglich-*zu*nickten sie]
[(*jetzt*) jeweils-*zu*nickten sie]

aj dt ma pl
τοῖς — μετ-όχοις
den — Mit-*anteil*habenden

[A, C, R] — prp dt
[τοῖς] — ἐν
[den] — in

aj dt ne
τῷ — ἑτέρῳ
dem — anderweitigen

dt ne — [A, C, R]
πλοίῳ — [*seienden*,]
über Vieliges *Fahr*enden
über Volles *Fahr*enden
Schiff,
Segler

ℵ, ℵ2: — pt a2 ak ma pl kt
|τοῦς — ἐλθόντας
|die — (*de facto*) gekommenseienden

if pr md/ps
συν-λαμβάνεσθαι
als Spur-Gesetzten — sich samt-*zu* nehmen
Fische — |*individuel*l zusammen *mit-zu* ergreifen

if pr md/ps (Zustand)

zum samt-sich Nehmen *veranlaß*t *zu* sein
zum zusammen-Ergreifen *veranlaß*t *zu* sein

if pr md/ps (Vorgang)

zum samt-sich Nehmen *veranlaß*t *zu* werden
zum zusammen-Ergreifen *veranlaß*t *zu* werden|

3 p pl dt ma
αὐτοῖς|
ihnen — *von*

[ℵ1, A, B, C, R: *prp gn*
ihnen| — [*betreffs*

gn ne
[τοῦ
dessen, — *als*

pt a2 ak ma pl kt
ἐλθόντας
(*de facto*) Gekommenseiende — *um*

[ℵ1: if a2 md kt]
[συν-λαβέσθαι]
[sich samt-*von den als Spur-Gesetzten zu* nehmen]
[*individuel*l zusammen *mit-die Fische zu* ergreifen]

[A, B, C, R: aS] — [ℵ1, A, B, C, R: 3 p pl dt ma]
[συλ-λαβέσθαι] — [αὐτοῖς]
[ihnen].

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„Und sie nickten (*jetzt*)[a] den Mit*anteil*habenden jeweils in dem anderweitigen Schiff *zu*,
die *Fische*, *die* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] gekommen waren,
samt ihnen sich *von ihnen zu* nehmen.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„Und sie nickten (*jetzt*)[a] den Mit*anteil*habenden,
den jeweils in dem anderweitigen Schiff *seienden*, *zu*,
betreffs dessen, *wenn sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] gekommen sind,
um samt ihnen sich *von den Fischen zu* nehmen.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Und sie nickten (*jetzt*)[a] den Mit*anteil*habenden jeweils in dem anderweitigen Schiff *zu*,
betreffs dessen, *wenn sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] gekommen sind,
um samt ihnen sich *von den Fischen zu* nehmen.“

[1]Und
[1]er
[1]nickte
[1](*jetzt*)[a]
[1]den
[1]Mit*anteil*habenden
[1]jeweils
[1]in
[1]dem
[1]anderweitigen
[1]Schiff
[1]*zu*,
[1]die
[1]*Fische*
[1]*die*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]gekommen — Joh 21.8
[1]waren,
[1]samt
[1]ihnen
[1]sich
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]*zu*
[1]nehmen.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
nickte
(*jetzt*)[a]
den
Mit*anteil*habenden
jeweils
in
dem
anderweitigen
Schiff
zu,
betreffs
dessen,
wenn
sie
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
gekommen
sind,
um
samt
ihnen
sich
von
den
Fischen
zu
nehmen.“

	ℵ: 3 p pl a1 kt
καὶ	|ἦλθαν|
Und	(*de facto*) kamen sie,
[A, B, C, R: 3 p pl a2 kt]	
[ἦλθον]	καὶ
	und
3 p pl a1 ig	urspr. ℵ: aj no ma pl
ἔπλησαν	|ἀμφότεροι|
(*jetzt*) füllten sie	|*als* ring*art*ige|
	|beide|
ma	[(ℵ), ℵ¹, A, B, C, R:
Mannschaften|	[*die*
aj ak ne pl]	
[ἀμφότερα]	τὰ
ring*art*igen]	die
[beiden]	
ak ne pl	
πλοῖα	ὥσ-τε
über Vieliges *Fahr*enden	als-außerdem
über Volles *Fahr*enden	so daß
Schiffe,	
Segler	
[C]	if pr md/ps
[ἤδη]	βυθίζεσθαι
[schon]	*individuell in den* Tiefenbereich *zu* ver*sinken*
[bereits]	*individuell zu* versumpfen
if pr md/ps (Vorgang)	*prp ak*
in den Tiefenbereich ver*senk*t *zu werden*	*hinein in*
versumpft *zu werden*	[h]*für*
3 p pl ak ne	
αὐτά	
sie	*die*
Gefahr	*bestand sie*.

[1]aL, Codex Sinaiticus, 1. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Und sie kamen (*jetzt*)[a] und füllten (*jetzt*)[a] die beiden Schiffe,
so daß [h]*für* sie *die Gefahr bestand*, *individuell zu* versumpfen.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreiben:
„Und sie kamen (*jetzt*)[a] und füllten (*jetzt*)[a] die beiden Schiffe,
so daß sie schon *anfingen*, *individuell zu* versumpfen.“

[1]Und
[1]sie
[1]kamen
[1](*de facto*)[a],
[1]und
[1]beide
[1]*Mannschaften*
[1]füllten
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Schiffe,
[1]so
[1]daß
[1h]*für*
[1]sie
[1]*die*
[1]*Gefahr*
[1]*bestand*,
[1]*individuell*
[1]*zu*
[1]versumpfen.

8.)			8.)
Als		*dies*	
	pt a2 no ma ig		
	ἰδὼν	δὲ	
	(*jetzt*) Gewahrthabender	aber	
	(*jetzt*) Wahrgenommenhabender		
	hebrÜ; no ma		
	Σίμων		
die	Erhörung	*die*	
der	Simon,	*der*	
no ma	3 p a2 ig		prp dt
Πέτρος	προσ-έπεσεν		
Felsige	(*jetzt*) hin-fiel er	*zuorts*	
Petrus,			
	dt ne pl		א, א², B
τοῖς	γόνασι		
den	Knien	|*des*|	
	[A, C, R]		hebrÜ: gn ma
[τοῦ]		Ἰη-σοῦ	
[des]		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
		werden*mach*enden-Rettrufers	
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
	pt pr no ma		
	λέγων		
als	Wortender	:	
	die Worte *Gebrauch*ender		
	Sagender		
	2 p a2 i! dp ig		
	ἔξ-ελθε		
	(*Jetzt*) heraus-komme du	*hier*,	
prp gn	1 p gn		
ἀπ'	ἐμοῦ	ὅτι	
weg von	meiner	da	
	m*i*r,		
	no ma		
	ἀνὴρ		
ein	Mann,	*ein*	
	aj no ma		1 p pr
	ἁ-μαρτωλός	εἰμι	
	*nich*t-Zeug*nis geb*ender	bin ich,	
	verfehlender,		
	sündiger		
	[א², A, B, C, R: *vo*	vo ma]	
		[κύριε]	
[*o*		Geltender]	!
		[Herr,]	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„**fiel er (*jetzt*)[a] *zuorts* den Knien Jesu hin,** *wobei er* **(*wie folgt*)[pt] sagt***e:*
Komme (*jetzt*)[a] *hier* heraus, *weg* **von m*i*r, da ich** *ein* **verfehlender Mann, bin,** *o* **Herr!**“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**fiel er (*jetzt*)[a] *zuorts* den Knien des Jesus hin,** *wobei er* **(*wie folgt*)[pt] sagt***e:*
Komme (*jetzt*)[a] *hier* heraus, *weg* **von m*i*r, da ich** *ein* **verfehlender Mann, bin,** *o* **Herr!**“

Als
aber
Simon
Petrus
dies
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
wahrgenommen
hat*te*,
[1]**fiel**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zuorts*
[1]**den**
[1]**Knien**
[1]**Jesu**
[1]**hin,**
[1]*wobei*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sagt***e:*
[1]**Komme**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*hier*
[1]**heraus,**
[1]*weg*
[1]**von**
[1]**m*i*r,**
[1]**da**
[1]**ich**
[1]*ein*
[1]**verfehlender**
[1]**Mann,**
[1]**bin!**

Mat 14.33
Mar 5.33
Luk 8.47
1 Kön 17.18
Luk 7.25
Luk 18.14
Röm 3.23

9.)		9.)		
		no ma / ne		
		θάμβος	[1]Denn	
Ein		**Erschauern**	[1]*ein*	
		3 p a2 ig	[1]Erschauern	Mar 1.27 Luk 4.36
γὰρ		περι-έσχεν	[1]bedrückte	
denn		(*jetzt*) *rund*um-hatte es (*jetzt*) *rings*um-*be*drückte es		(Mat 19.25) Mar 10.24
	⸗: 3 p pl ak ma	[⸗², A, B, C, P 075, R: ak ma]	[1]sie	
|αὐτοὺς|		[αὐτὸν]	[1](*jetzt*)[a],	
|sie|		[ihn]	[1]*ja*	
		aj ak ma pl	[1]auch	
καὶ		πάντας	[1]alle	
und		**alle**	[1]die,	
	ak ma pl	prp dt	[1]*die*	
τοὺς		σὺν	[1]samt	
die		**samt** **zusammen** *mit*	[1]ihm	
	3 p dt ma		[1]*waren*,	
αὐτῷ			[1]aufgrund	
ihm,		*seienden*,	[1]*von*	
	prp dt		[1]dem	
ἐπὶ		τῇ	[1]Fang	
auf*grund von*		**dem** **der** **dem**	[1]der	
	dt fe		[1]Fische,	
ἄγρᾳ		τῶν	[1]welchen*	*e: den Fang
*Fang im Umher***führ***la***nd** **Feld***angel***ei** **Fang**		**der**	[1]sie	
	gn ma pl	⸗, A, C, R: pna dt fe	[1](*de facto*)[a]	
ἰχ-θύων		|ἧ|	[1]samt	
als **Spur-Gesetzten** **Fische,**		**|welchen|**	[1]*sich*	
	[B, P 075: pna ak ma pl]	3 p pl a2 kt	[1]genommen	
[ὧν]		συν-έλαβον	[1]*hatten*.	
[welche]		(*de facto*) **samt**-*sich* **genommen** *hatten* **sie.** (*de facto*) **zusammen-ergriffen** *hatten* **sie**		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn** *ein* **Erschauern** *be***drückte ihn** (*jetzt*)[a],
und alle die, *die* **samt ihm** *waren*,
auf*grund von* **dem Fang der Fische, welchen sie** (*de facto*)[a] **samt** *sich* **genommen** *hatten*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (*e: die Fische):
„**Denn** *ein* **Erschauern** *be***drückte ihn** (*jetzt*)[a],
und alle die, *die* **samt ihm** *waren*,
auf*grund von* **dem Fang der Fische, welche*** **sie** (*de facto*)[a] **samt** *sich* **genommen** *hatten*.“

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
	av	
ὁμοίως	δὲ	
Gleicher*weis*e	aber	
Ähnlicher*weis*e		
καὶ		
auch	*der*	
	κ: hebrÜ: no ma	
|Ἰ-άκωβος	καὶ	
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]	und	
|Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]|		
|Werden*mach*ende-*läß*t *einen* Umweg *geh*en|		
|*die* Ferse[2]-JaHs[1]|		
|Überlister[2]-JaHs[1]|		
|JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en|		
|Fers*ehalt*ende / Überlister / Folgende|		
|J-akobus|		
	hebrÜ: no ma	
	Ἰω-άννης	
der	*des* Werden*mach*enden-Gnaden	
	|JHWHs-Gnaden|	
	|Jo*h*annes,|	
	no ma pl	
οἱ	υἱοὶ|	
die	Söhne|	
	[A, B, C, R: *3 p pr*	
[*betraf es*	*den*	
	ak ma	
[Ἰ-άκωβον	καὶ	
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]	und	
[Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]]		
[Werden*mach*ende-*läß*t *einen* Umweg *geh*en]		
[*die* Ferse[2]-JaHs[1]]		
[Überlister[2]-JaHs[1]]		
[JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en]		
[Fers*ehalt*ende / Überlister / Folgende]		
[J-akobus]		
	ak ma	
	Ἰω-άννην	
den	*des* Werden*mach*enden-Gnaden	
	[JHWHs-Gnaden]	
	[Jo*h*annes,]	
	ak ma pl]	
	υἱοὺς]	
den	Söhnen]	
	hebrÜ: gn ma	
	Ζεβεδα-ίου	
der	Mitgift-*des* Werden*mach*enden	
der	Mitgift-JaHs	
des	Zebed-äus,	

[1]Gleicher*weis*e
[1]aber
[1]auch
[1]*der*
[1]Jakobus
[1]und
[1]*der*
[1]Jo*h*annes,
[1]die
[1]Söhne
[1]*des*
[1]Zebedäus,

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Gleicher*weis*e
betraf
es
aber
auch
den
Jakobus
und
den
Jo*h*annes,
den
Söhnen
des
Zebedäus,“

ohne (...) a+pt lesbar

pna no ma pl	3 p pl ipe	
οἱ	ἦσαν	
welche	waren sie	welche
no ma pl	prp dt	
κοιν-ωνοὶ		Teilhaber
gemeinsam-Seinsverbund Habende	samt	
Gemeinschafter	zusammen mit	an
Teilhaber an der Gemeinschaft		
	hebrÜ: dt ma	der
τῷ	Σίμωνι	
der	Erhörung	Gemeinschaft
dem	Simon.	
	3 p a2 kp	samt
καὶ	εἶπεν	
Und	(alles überschauend) sagte er	dem
prp ak		
πρὸς	τὸν	Simon
zu	der	
	dem	waren.
hebrÜ: ak ma	א, A, C, R	
Σίμωνα	|ὁ|	[1]Und
Erhörung	|der|	
Simon		[1]der
[B]	hebrÜ: no ma	
	Ἰη-σοῦς	
[der]	Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung werdenmachende-Rettrufer Werdenmachende,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Rettrufer	[1]Jesus
	Je-sus	[1]sagte
	Jöho-schua	[1](alles überschauend)[a]
		[1]zu
		[1]dem
	:	[1]Simon:
	2 p pr i! md/ps	
μὴ	φοβοῦ	Fürchte
Nicht	dich fürchte du	
Nichts	individuell befürchte du	dich
2 p pr i! md/ps (Zustand)	2 p pr i! md/ps (Vorgang)	
fürchtengemacht sei du in Furcht versetzt sei du von Furcht erfaßt sei du	fürchtengemacht werde du in Furcht versetzt werde du von Furcht erfaßt werde du	nicht!
	!	Von
		dem
prp gn	gn ma	
ἀπὸ	τοῦ	Nun
Von an	dem	
av		an
νῦν		
Nun	die	wirst
ak ma pl	2 p ft md (dp)	
ἀν-θρ-ώπους	ἔσῃ	du
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitze[2]-der Männer[1] Angesichter[2]-der Männer[1]	individuell sein wirst du	individuell
Menschen		ein
Leute		Menschen
	pt pr no ma	lebend
	ζω-γρῶν	
ein	Lebende-im Umherführland Fangender Lebende-im Feld Fangender	Fangender
	lebend-Fangender.	
	lebendig-Fangender	sein.

Mat 17.6+7
(Mar 9.6)
(Luk 9.34)

(Mat 9.18)
Mar 5.35+36
Luk 8.49+50

Apg 18.9

Mat 13.47

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„**Und Jesus sagte (*alles überschauend*)[a] zu dem Simon*:*“**

ohne (...) a+pt lesbar

11.)		11.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	*als*
pt a2 no ma pl kt			**sie**
κατ-αγαγόντες		τὰ	
(*de facto*) **Herab-Geführthabende**		**die**	**die**
(*de facto*) **jeweils-Geführthabende**			**Schiffe**
ak ne pl		prp ak	(*de facto*)[a]
πλοῖα		ἐπὶ	
über **Vieliges** *Fahr***enden**		**auf** *zu*	(*allmählich*)[pt]
über **Volles** *Fahr***enden**			**jeweils**
Schiffe			**auf**
Segler			
		ak fe	**das**
τὴν		γῆν	
das		**Erdland**	**Land**
		Land,	*zu*
		pt a1 no ma pl ig	
		ἀφ-έντες	**geführt**
als		(*jetzt*) **Ab-Gelassenhabende**	
		(*jetzt*) **Weg-Gelassenhabende**	**hatten,**
ж, B: aj ak ne pl		[A, C, R: aj ak ne pl]	**folgten**
|πάντα|		[ἅ-παντα]	
|alle|		[welche-alle]	**sie**
ne = Personen und Dinge		[alle*sämtlich*en]	**ihm,**
		3 p pl a1 kt	[1]*nachdem*
ἠ-κολού-θησαν			
(*de facto*) *sich* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzten sie**			[1]*sie*
(*de facto*) *sich* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzten sie**			
(*de facto*) *nach***folgten sie**			[1](*jetzt*)[a]
(*de facto*) **begleiteten sie**			[1](*allmählich*)[pt]
(*de facto*) **anhingen sie**			
		3 p dt ma	[1]**alle**
αὐτῷ			
ihm			[1]**weggelassen**
ihm			
ihm.			[1]**hatten,**
ihn			
ihm			(*de facto*)[a]
			*nach***.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle***sämtlich***en weggelassen ha***tt***en,**“

Mat 19.27
Mar 10.28
Luk 18.28

Php 3.7+8
(Mat 9.9)
Luk 5.28
(Mar 2.14)
Luk 14.33

*All***bezügliche** *Schmutz***enthebung**
Reinigung

eines

an **schuppenartigem** *Geschwür Erkrankten*
an sich **abschälender** *Haut Erkrankten*
Aussätzigen
Lepra*krank***en**

12.)		12.)
		3 p a2 md dp ig
καὶ	ἐγένετο	
Und	(*jetzt*) *individuell* **wurde es**	
	(*jetzt*) *individuell* **geschah es**	
	(*jetzt*) **sich entwickelte es**	
prp dt		dt ne
ἐν	τῷ	
in*folge von*	**dem**	
if pr		
εἶναι		
zu **sein**	*weil*	
prp ak		3 p ak ma
	αὐτὸν	
hinein in	**ihn**	
h für		
		prp dt
	ἐν	
bestimmt war es	**in**	
nu gn fe		
μιᾷ	τῶν	
einer	**der**	
gn fe pl		
πόλεων		
Vieligen	*:*	
aus **viel***en Besteh***enden**		
Städte		
[A, C, R]		2 p a2 i! md ig / ij
[καὶ]	ἰδοὺ	
[Und]	(*Jetzt*) *individuell* **gewahre du**	
	(*Jetzt*) *individuell* **wahrnehme du**	
א, B		
|δὲ|		
|aber|	**!**	
		no ma
	ἀνὴρ	
Ein	**Mann,**	
		aj no ma
	πλήρης	
ein	**voll**	
		gn fe
	λέπρας	
des	**schuppenartigen** *Geschwürs*	
der	*sich* **abschälenden** *Haut*	
des	**Aussatzes**	
der	**Lepra**	
seiender,		
war er	*dort.*	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und nimm** (*jetzt*)[a] *individuell* **wahr!**“

Reinigung

eines

Lepra*krank***en**

Mat 8.1-4
Mar 1.40-45

Und
es
geschah 31
(*jetzt*)[a]
individuell
in*folge*
von
dem,
weil
es
h für
ihn
bestimmt
war,
in
einer
der
Städte
zu
sein*:*
[1]**Aber**
[1]**nimm**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]**wahr!**
Ein
Mann,
einer,
der
voll
der
Lepra 3 Mos 13.14+15
war,
war
dort.

	pt a2 no ma ig	
	ἰδὼν	
Als	(*jetzt*) **Gewahrthabender**	**Aber**
	(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	*als*
		er
δὲ	τὸν	**den**
aber	**den**	**Jesus**
	hebrÜ: ak ma	(*jetzt*)[a]
Ἰη-σοῦν		(*allmählich*)[pt]
Er *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung**	*als*	**wahrgenommen**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**		**hat***te*,
werden*mach***enden-Rettrufer**		*er*
Werden*mach***enden**,-*der* **Rettung** *ist*,		(*jetzt*)[a]
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		(*allmählich*)[pt]
<**JHWHs**>-**Rettrufer**		**auf**
Je-sus		*das*
Jöho-schua		**Angesicht**
pt a2 no ma ig	prp ak	**gefallen**
πεσὼν	ἐπὶ	**war,**
(*jetzt*) **Gefallen**seiender	**auf**	**wurde**
	ak ne	**er**
	πρόσ-ωπον	(*jetzt*)[a]
das	**Zu-Augende**	*vor*
	Zu*geordnet***e-***den* **Aug***en*	**i***hm*
	zu *jemand Richten***den-***die* **Aug***en*	*zum*
	Angesicht,	**Erflehen**
	3 p a1 ps (dp) ig	*veranlaß***t,**
	ἐδεήθη	*indem*
	(*jetzt*) *zum um* **Bind***ung Bitt***en** *veranlaß***t wurde er**	*er*
	(*jetzt*) *zum um* **muß***bewirk***endes** *Bitt***en** *veranlaß***t wurde er**	(*wie folgt*)[pt]
	(*jetzt*) *zum* **Erflehen** *veranlaß***t wurde er**	**sagt***e:*
prp gn	3 p gn ma	*O*
	αὐτοῦ	**Herr,**
gebiets	**seiner**	**so**
vor	**i***hm*	**du**
	pt pr no ma	*es*
	λέγων	**wollen**
als	**Wortender**	*würd***est,**
	die **Wort***e Gebrauch***ender**	**vermagst**
	Sagender	**du**
		mich
		(*de facto*)[a]
		i*ndividuel***l**
		zu
		reinigen.
	:	
	vo	
	O	
	vo ma	
κύριε	ἐὰν	
Geltender	**so**	
Herr,		
	2 p pr kj	
	θέλῃς	
es	**wollen** *würd***est / *soll***test du**	
	`Jesus tut, was der Vater will`	
2 p pr md/ps dp	2 p pr md/ps dp (Zustand)	
δύνασαί		
i*ndividuel***l vermagst du**	**vermögen***d* **bist du**	
i*ndividuel***l Macht** *has***t du**	**mächt***ig* **bist du**	
i*ndividuel***l Können** *has***t du**	**können***d* **bist du**	
i*ndividuel***l Fähig***keit has***t du**	**fähig bist du**	
i*ndividuel***l Dynam***ik has***t du**	**dynam***isch* **bist du**	
2 p pr md/ps dp (Vorgang)	1 p ak	
	με	
vermögen*d* **wirst du**	**mich**	
mächt*ig* **wirst du**		
können*d* **wirst du**		
fähig wirst du		
dynam*isch* **wirst du**		
	if a1 kt	
	καθ-αρίσαι	
	(*de facto*) *all***bezüglich-***des Schmutzes zu* **entheben**	
	(*de facto*) *zu* **reinigen.**	

2 Kön 5.3
Mat 10.8
(Mar 6.7)
Luk 9.2

13.) 13.)

καὶ
Und — als

pt a1 no ma ig
ἐκ-τείνας
(jetzt) Aus-Gestreckthabender

ℵ: ak fe pl
|τὰς χεῖρας|
|die Hände|

[ℵ1, A, B, C, R: ak fe]
[τὴν χεῖρα]
[die Hand]

3 p a1 md ig
ἥψατο
(jetzt) individuell entzündete er — irgend
(jetzt) individuell berührte er — "etwas

prp gn 3 p gn ma
αὐτοῦ
gebiets — seiner
- — ihn

ℵ, B, C: pt pr no ma
|λέγων|
|als — Wortender :|
|die Worte Gebrauchender|
|Sagender|

[A, R: pt a2 no ma ig]
[εἰπὼν]
[als — (jetzt) Sagender :]

1 p pr / 1 p pr kj
θέλω
Will ich / wollen würde ich.

3 p a1 ps ig (Vorgang / Zustand)
καθ-αρίσθητι
(Jetzt) allbezüglich-des Schmutzes enthoben werde / sei du
(Jetzt) gereinigt werde / sei du

!

av
καὶ εὐ-θέως
Und — für das Wohl-gesetzt
geradewegs
sofort

no fe 3 p a2 dp kt
ἡ λέπρα ἀπ-ῆλθεν
das — schuppenartigen Geschwür — (de facto) weg-kam sie
die — sich abschälende Haut
der — Aussatz
die — Lepra

prp gn 3 p gn ma
ἀπ' αὐτοῦ
von — seiner
ihm.

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und nachdem er (jetzt)[a] (allmählich)[pt] die Hand ausgestreckt hatte,
berührte er ihn (jetzt)[a] individuell, wobei er (wie folgt)[pt] die Worte gebrauchte:"
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und nachdem er (jetzt)[a] (allmählich)[pt] die Hand ausgestreckt hatte,
berührte er ihn (jetzt)[a] individuell, wobei er (wie folgt)[pt] (jetzt)[a] sagte:"

[1]Und
[1]nachdem
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]die
[1]Hände
[1]ausgestreckt
[1]hatte, — Mar 14.36
[1]berührte — Mar 6.56
[1]er — Mar 7.33
[1]ihn
[1](jetzt)[a]
[1]individuell,
[1]wobei
[1]er
[1](wie folgt)[pt]
[1]die
[1]Worte
[1]gebrauchte:
Ich
würde
wollen.
Werde — Ps 33.9
(jetzt)[a]
gereinigt!
Und
sofort
kam
die
Lepra — 5 Mos 4.6+7
(de facto)[a]
von
ihm
weg.

ohne (...) a+pt lesbar

14.)			14.)
		3 p no ma	
καὶ		αὐτὸς	
Und		er,	
	3 p a1 ig	3 p dt ma	
παρ-ήγγειλεν		αὐτῷ	
(*jetzt*) *seiner*seits-Kunde *gab* er (*jetzt*) unmittelbar-Kunde *gab* er (*jetzt*) Anweis*ung gab* er		ihm,	
		pna dt ma	
		μη-δ-ενὶ	
es		nich*t*-aber-einem	
	if a2 kt		
εἰπεῖν		ἀλλὰ	
(*de facto*) *zu* sagen,		*etwas* anderes *ist bestimmt*	
		sondern	
	:		
		pt a2 no ma ig	
		ἀπ-ελθὼν	
Als		(*jetzt*) Weg-Gekommenseiender	
	[κ¹, A, B, C, R: 2 p a1 i! ig		2 p ak
[δεῖξον		σε-αυτὸν	
[(*jetzt*) zeige du		dich-selber	
		dt ma]	
τῷ	ἱερεῖ	καὶ]	
dem	Geweihten [Priester]	und]	
	2 p a2 i! ig		prp gn
	προσ-ένεγκε		περὶ
irgend	(*jetzt*) herzu-trage du		betreffs
[ir]etwas	(*jetzt*) herzu-bringe du (*jetzt*) dar-bringe du		
			gn ma
τοῦ		καθ-αρισμοῦ	
der		*all*bezüglichen-*Schmutz*enthebung *Sitte zur all*bezüglichen-*Schmutz*enthebung Reinigung,	
2 p gn		av	
σου	καθ-ὡς		
deiner,	gemäß-wie jeweils-wie so, wie		*es*
	3 p a1 kt		
προσ-έταξεν			
(*de facto*) zu-geordnet *hat* er			*der*
hebrÜ: no ma		prp ak	
Μωϋσῆς		εἰς	
Enttauchte Moses		hinein in [h]zu	*das* *dem*
ak ne		3 p pl dt ma	
μαρτύριον		αὐτοῖς	
Zeugnis Märtyrium		ihnen	!

Und	
er,	
ja	
er,	
gab	
ihm	
(*jetzt*)[a]	
Anweis*ung*,	
es	Mar 7.36
(*de facto*)[a]	Mat 17.9 Mar 9.9 (Luk 9.36)
nich*t*	
aber	Mar 5.43 Luk 8.56
einem	
zu	Mat 16.20 Mar 8.30 Luk 9.21
sagen,	
sondern*:*	
Wenn	
du	
(*jetzt*)[a]	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
weggekommen	
bist,	
[zeige	Mat 8.4 Mar 1.44
dich	
selber	
(*jetzt*)[a]	5 Mos 24.8 3 Mos 13.2+49 3 Mos 14.2 Luk 17.12-14
dem	
Priester	
und]	
bringe	
(*jetzt*)[a]	
betreffs	
deiner [d] Reinigung	
[ir]etwas	
dar,	
so,	
wie	
es	
Moses	3 Mos 14.2-32
(*de facto*)[a]	
zugeordnet	
hat,	Mat 11.3-5 Luk 7.22
ihnen	
[h]zum	Mar 6.11 Luk 9.6
Zeugnis!	

ohne (...) a+pt lesbar

15.) 15.)

3 p ipe md/ps dp
δι-ήρχετο
Individuell durch-kam es / er / sie

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
zum Durch-Kommen *veranlaßt* wurde es / er / sie

av kp
δὲ — μᾶλλον
aber — viel mehr

no ma
ὁ — λόγος
das — Wort
der / das — Erwogene
der / das — Erwählte
das — Rechnung*slegen*
die — Log*ik*

κ: 3 p gn ma — [κ1, A, B, R: prp gn
|αὐτοῦ| — [περὶ
|SEINER*SEITS*| — [betreffs
|SEIN| — [betreff*ende*

3 p gn ma] — καὶ
αὐτοῦ] — und
seiner]
ih*n*]

3 p pl ipe md/ps dp
συν-ήρχοντο
individuell zusammen-kamen sie

3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang)
zum Zusammen-Kommen *veranlaßt* wurden sie

no ma pl — aj no ma pl
ὄχλοι — πολλοὶ
Belästigende Mengen — viele,
*Volks*mengen,

if pr
ἀκούειν
um — *zu* hören

καὶ
und — *um*

if pr md/ps — if pr md/ps (Vorgang)
θερ-απεύεσθαι
sich Wärme-ab*leiten zu lassen* — Wärme-abge*leitet zu* werden
sich genesen*machen zu lassen* — genesenge*macht zu* werden
sich heilbehandeln *zu lassen* — heilbehandelt *zu* werden
sich *be*dienstleisten *zu lassen* — bedienstleistet *zu* werden
sich ther-apieren *zu lassen* — ther-apiert *zu* werden

[A: prp gn] — [R: prp gn]
[ἀπ'] — [ὑπ']
[von] — [von *her*]
[von]

[A, R: 3 p gn ma] — prp gn
[αὐτοῦ] — ἀπὸ
[seiner] — von
[ih*m*]

gn fe pl — 3 p pl gn ma
τῶν — ἀ-σθενειῶν — αὐτῶν
den — Kraft[2]-losigkeiten[1] — ihrer*seits*
Un-Gestähltheiten — ihren.
Schwachheiten,

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Aber das ih*n* betreff*ende* Wort kam individuell viel mehr durch,
und viele *Volks*mengen kamen individuell zusammen,
um zu hören
und *um* sich von ih*m* von ihren [d] Schwachheiten genesen*mach*en *zu lass*en.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber das ih*n* betreff*ende* Wort kam individuell viel mehr durch,
und viele *Volks*mengen kamen individuell zusammen,
um zu hören
und *um* sich von ih*m her* von ihren [d] Schwachheiten genesen*mach*en *zu lass*en.“

[1]Aber — Mat 9.26
[1]SEIN [d] Wort — Mat 4.24+25
[1]kam — Luk 4.14+37
[1]individuell — Mar 1.28
[1]viel
[1]mehr
[1]durch,
[1]und
[1]viele
[1]*Volks*mengen
[1]kamen
[1]individuell
[1]zusammen,
[1]*um*
[1]*zu*
[1]hören
[1]und
[1]*um*
[1]sich
[1]von
[1]ihren [d] Schwachheiten — Mat 4.23
[1]genesen*mach*en — (Mar 3.8) Luk 6.17
[1]*zu*
[1]*lass*en. — Mat 9.35

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Aber
das
ih*n*
betreff*ende*
Wort
kam
individuell
viel
mehr
durch,
und
viele
*Volks*mengen
kamen
individuell
zusammen,
um
zu
hören
und
um
sich
von
ihren [d] Schwachheiten
genesen*mach*en
zu
*lass*en.“

ohne (...) a+pt lesbar

16.)			16.)	
3 p no ma				Er
αὐτὸς		δὲ		
Er		aber,		aber,
3 p ipe				
ἦν				er
war er		*ein*		war
pt pr no ma			prp dt	
ὑπο-χωρῶν		ἐν		*ein*
sich **zurück***ziehend*-**Raum** *Geb***ender**		**in**		
Zurück-Weichender				
			dt fe pl	
ταῖς		ἐρήμοις		**in**
den		**Ödnissen**		
		Wüsteneien		**den**
καὶ				
und		*ein*		**Ödnissen**
			pt pr no ma md/ps dp	
προσ-ευ-χόμενος				**Zurückweichender**
s*elbs***t zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**Habender**				
s*elbs***t zum** *HERRN* **hin-Wünschender**				**und**
s*elbs***t Betend**er				
			pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	*ein*
zum *Geltenden* **hin Wohl***tracht*-**Haben** *Veranlaß***tseiender**				*zum*
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *Veranlaß***tseiender**				
zum **Beten** *Veranlaß***tseiender**				**Beten**
			pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)	
zum *Geltenden* **hin Wohl***tracht*-**Haben** *Veranlaß***twerdender**				*Veranlaß***tseiender.**
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *Veranlaß***twerdender**				
zum **Beten** *Veranlaß***twerdender.**				

Mat 14.13

Luk 9.10
(Joh 6.3)

Mat 14.23
Mar 6.46

Erweckung
Wach*mach*ung
Aufrichtung

eines

Nebengelösten
*durch Auf*lös*ung in* Neben*stellung* Ge*kommen*en
aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens *eines Gliedes* Gelösten
Gelähmten
Paralysierten

17.) 17.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο
Und	(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde es
	(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es
	(*jetzt*) sich entwickelte es

prp dt	aj dt fe		gn fe pl
ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν
in	einem	der	Tage,

	3 p no ma		3 p ipe
καὶ	αὐτὸς	ἦν	
und	er,	war er	*ein*

pt pr no ma		
διδάσκων		καὶ
Lehrender,	*als*	auch
Belehrender		

	3 p pl ipe	
	ἦσαν	
dort	waren sie	*als*

pt pr no ma pl md/ps dp	pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)
καθ-ήμενοι	
i*ndividuel*l Herab-Sitz *Hab*ende	*zum* Herab-Sitz *Veranlaß*tseiende
i*ndividuel*l *Da*nieder-Sitzende	*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseiende
i*ndividuel*l [hb]Sitz *Hab*ende	*zum* [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseiende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)	[B]
	[οἱ]
zum Herab-Sitz *Veranlaß*twerdende	[die]
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdende	
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdende	

hebrÜ: no ma pl	(NÜ)
Φαρισαῖοι	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltene[n]	(Gespaltenen)
Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ	[B]
	[οἱ]
(Erläuternde[n])	[die]
(Pharisäer)	

no ma pl

νομο-διδάσ-καλοι
ruf*hab*ende[n][3]-Geber[2]-*des* Denken *Bestimm*enden[1]
verhüll*tmach*ende[n][3]-Geber[2]-*der* Bestimmung[1]
ideale[n][3]-Gesetzes[1]-Geber[2]
vortreffliche[n][3]-Gesetzes[1]-Geber[2]
Gesetzes-Lehrer

ℵ

|.

3 p pl ipe

|ἦσαν|
Da waren sie|

[ℵ[1], A, B, C, R:

[,

pn no ma pl]	3 p pl ipe]
[οἱ	ἦσαν]
[welche	*da* waren sie]

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*als* auch *dort* Pharisäer
und Gesetzeslehrer *als* i*ndividuel*l *Da*niedersitzende waren,
welche *als solche da* waren,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*als* auch *dort* die Pharisäer
und die Gesetzeslehrer *als* i*ndividuel*l *Da*niedersitzende waren,
welche *als solche da* waren,“

Aufrichtung

eines

Gelähmten

Mat 9.1-8
Mar 2.1.12

Und

es

geschah 31

(*jetzt*)[a]

i*ndividuel*l

in

einem

der

Tage,

- und

er,

er

war

ein

Lehrender -,

[1]*als*

[1]auch

[1]*dort*

[1]Pharisäer

[1]und

[1]Gesetzeslehrer

[1]*als*

[1]i*ndividuel*l

[1]*Da*niedersitzende Luk 2.46

[1]waren.

[1]Sie

[1]waren

[1]*als*

[1]*solche*

[1]*da*,

	ℵ, ℵ1, A, B, C, R:	pt pe no ma pl	
		|ἐληλυθότες|	1die
|als		Gekommenseiende|	
		[A: pt pe no ma pl]	1(allmählich)pt
		[συν-ελληλυθότες]	
[als		Zusammen-Gekommenseiende]	1aus
prp gn	qj gn fe	[B]	
ἐκ	πάσης	[τῆς]	1alljedem
aus	alljedem	[dem]	
	jedem		1Dorf
gn fe		hebrÜ: gn fe	
κώ-μης	τῆς	Γαλιλαίας	1der
nicht2-Verwehrten1	des	Bezirks	
Dorf	der	Galiläa	1Landschaft
		hebrÜ: gn fe	
καὶ		Ἰουδαίας	1Galiläa
und	der	Dankenden	
		Bekennenden	1und
		Judäa	
		hebrÜ: gn fe	1der
καὶ		Ἱερου-σαλήμ	
und	des	zielseienden-Friedens	1Provinz
	des	überfließenden-Friedens	
	des	durchtränkenden-Friedens	1Judäa
	des	errechteten-Friedens	
	der	Jeru-Salem.	1und
		no fe	
καὶ		δύναμις	1Jerusalem
Und	die	Vermögenskraft	
	das	Können	1gekommen
	die	Macht	
	die	Fähigkeit	1waren.
	die	Dynamik	
	gn ma	3 p ipe	1Und
	κυρίου	ἦν	
des	Geltenden	da war sie / es,	1Vermögenskraft (Mar 5.30; Luk 8.46)
	HERRN		
prp ak	ak ne	ℵ, ℵ1, B:	1des (Luk 6.19)
εἰς	τὸ		
hinein in	das,	|weil	1HERRN
hin Richtung auf			
			1war
if pr md/ps dp		if pr md/ps dp (Vorgang)	
|ἰᾶσθαι			1da,
individuell zu heilen		zum Heilen veranlaßt zu werden	
	prp ak	3 p ak ma	1hin
		αὐτόν|	
bestimmt war es	hinein in	ihn|	1Richtung
	|hfür|		
	[A, C, R: bei md	if pr md/ps dp	1auf
		[ἰᾶσθαι	
[um		individuell zu heilen	1das,
	bei ps	if pr md/ps dp (Vorgang)	
weil		geheilt zu werden	1weil
bei ps:	prp ak	3 p pl ak ma]	1es
		αὐτούς]	
bestimmt war es	hinein in	sie].	1hfür
	[hfür]		
			1ihn
			1bestimmt
			1war,
			1individuell
			1zu
			1heilen.

1aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*die* (*allmählich*)pt **aus all***jed***em Dorf der** *Landschaft* **Galiläa**
und der *Provinz* **Judäa und Jerusalem zusammengekommen waren.**
Und *die* **Vermögen***skraft des* **HERRN war** *da*,
h**in** *Richtung auf* **das,** *weil es* h*für* **sie** *bestimmt war*, **geheilt** *zu* **werden.**“

1aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*die* (*allmählich*)pt **aus all***jed***em Dorf, dem der** *Landschaft* **Galiläa,**
und der *Provinz* **Judäa und Jerusalem gekommen waren.**
Und *die* **Vermögen***skraft des* **HERRN war** *da*,
h**in** *Richtung auf* **das,** *weil es* h*für* **ihn** *bestimmt war*, **individuell** *zu* **heilen.**“

1aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*die* (*allmählich*)pt **aus all***jed***em Dorf der** *Landschaft* **Galiläa**
und der *Provinz* **Judäa und Jerusalem gekommen waren.**
Und *die* **Vermögen***skraft des* **HERRN war** *da*,
h**in** *Richtung auf* **das,** *weil es* h*für* **sie** *bestimmt war*, **geheilt** *zu* **werden.**“

ohne (...) a+pt lesbar

18.) 18.)

2 p a2 i! md ig / ij

καὶ ἰδοὺ
Und (jetzt) individuell gewahre du
(jetzt) individuell wahrnehme du

!

no ma pl — pt pr no ma pl

ἄνδρες φέροντες
Waren sie Männer Bringende
Tragende

κ: — ak ma

ἄν-θρ-ωπον
einen Hinauf-Gewandt-Eraugenden
einen empor-ragend-Augenden
einen Hinauf-Gedrehten
ein Mannes-Auge
ein Antlitz[2]-des Mannes[1]
ein Angesicht[2]-des Mannes[1]
einen Menschen,
A, B, C, R = 3

κ — κ: prp gn

ἐπὶ
|einen / ein| gebiets
A, B, C, R = 1

gn fe

κλίνης
einem Ort des sich zur Ruhe Neigens
einer Lagerstatt
A, B, C, R = 2

κ: pt pe ak fe md/ps — pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)

βεβλημένην
sich Hinwerfen/lassenhabenden Hingeworfenworden(seiend)e, -n/-s,
sich Hintreiben/lassenhabenden Hingetriebenworden(seiend)e, -n/-s

pna no ma — 3 p ipe

ὃς ἦν
welcher war er ein

pt pe no ma md/ps

παρα-λελυμένος
sich Neben-Lösen/lassenhabender
individuell durch Auflösung[2]-in Nebenstellung Gekommenseiender[1]
sich aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-eines Gliedes Lösen/lassenhabender
sich Lähmen/lassenhabender
sich Para-Lysieren/lassenhabender

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)

Neben-Gelöstworden(seiend)er
zum durch Auflösung[2]-in Nebenstellung Kommen[1] Veranlaßtworden(seiend)der
aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-eines Gliedes Gelöstworden(seiend)der
Gelähmtworden(seiend)er
Para-Lysiertworden(seiend)er

3 p pl ipe — 3 p ak ma

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
und suchten sie ihn

if a2 ig — if a2 ig

εἰσ-ενεγκεῖν καὶ θεῖναι
(jetzt) hinein-zubringen und (jetzt) niederzusetzen
(jetzt) hinein-zutragen

κ, A, C, R — [B: 3 p ak ma]

[αὐτὸν]
|ihn| [ihn]

av / prp gn — prp gn — 3 p gn ma

ἐν-ώπιον αὐτοῦ
im-Auge gebiets seiner
von ihm.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (fehlender Text):
„Es waren Männer einen Menschen gebiets einer Lagerstatt Bringende,
welcher ein sich Lähmen/lassenhabender war,
und sie suchten ihn (jetzt)[a] hineinzutragen und ihn (jetzt)[a] im Auge von ihm niederzusetzen."
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch fehlender Text):
„Es waren Männer einen Menschen gebiets einer Lagerstatt Bringende,
welcher ein sich Lähmen/lassenhabender war,
und sie suchten ihn (jetzt)[a] hineinzutragen und ihn (jetzt)[a] im Auge von ihm niederzusetzen."

Und
nimm
(jetzt)[a]
individuell
wahr!
[1]Es
[1]waren — Mar 9.2
[1]Männer
[1]einen
[1]Menschen
[1]Bringende,
[1]einen
[1]sich
[1]gebiets
[1]einer
[1]Lagerstatt
[1]Hinwerfen/lassenhabender, — Mat 9.2
[1]welcher
[1]ein
[1]sich
[1]Lähmen/lassenhabender — Apg 9.33
[1]war,
[1]und
[1]sie
[1]suchten
[1]ihn
[1](jetzt)[a]
[1]hineinzutragen
[1]und
[1]ihn
[1](jetzt)[a]
[1]im
[1]Auge
[1]von
[1]ihm
[1]niederzusetzen.

19.) 19.)

καὶ		
Und	als	
		pt a2 no ma pl ig
μὴ	εὑρόντες	
nicht	(jetzt) Gefundenhabende	
prp gn	aj gn fe	
ποίας		
von	was für einer	Seite
3 p pl a2 kj ig		3 p ak ma
εἰσ-ενέγκωσιν		αὐτὸν
(jetzt) hinein-bringen könnten / sollten sie		ihn
(jetzt) hinein-tragen könnten / sollten sie		
prp ak	ak ma	
διὰ τὸν	ὄχλον	
wegen der	Belästigenden Menge	als
	Volksmenge,	
pt a2 no ma pl kt		prp ak
ἀνα-βάντες		ἐπὶ
(de facto) Hinauf-Gestiegenseiende		auf
	ak ne	prp gn
τὸ	δῶμα	διὰ
das	Gebäude	durch
den	Gebäudesöller	
das	Gebäudedach	
das	Hausdach	
		gn ma pl
τῶν	κεράμων	
die	Öffnung innerhalb des Haltgebenden	
die	Ziegelöffnung	
das	Ziegeldach	
den	Durchlaß innerhalb des Keramikmaterials	
3 p pl a1 ig		3 p ak ma
καθ-ῆκαν		αὐτὸν
(jetzt) hinab-ließen sie		ihn
prp dt		
σὺν	τῷ	
samt	dem	
zuammen mit	der	
dt ne		prp ak
κλινιδίῳ		εἰς
Ort der Darstellung einer Herabneigung		hinein in
kleinen tragbaren Lagermatte		hin
	ak ak ne	
	μέσον	
die	Mitte,	als-außerdem so daß
	prp gn	κ, A, C, R
	ἔμ-προσ-θεν	|τοῦ
war er	ein-gesetzt-zu ... hin vorne vor	|dem
hebrÜ: gn ma		[B: aj gn ma pl]
Ἰη-σοῦ|		[πάντων]
Er macht Werden-bedeutet Rettung| |Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung| |werdenmachenden-Rettrufer| |Werdenmachenden,-der Rettung ist,| |<JHWH>,-der Rettung ist,| |<JHWHs>-Rettrufer| |Je-sus| |Jöho-schua|		[allen].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„so daß er **vorne** vor **allen** war."

Und
als
sie
(jetzt)[a]
(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
nicht
gefunden
hatten,
von
was
für
einer
Seite
sie
ihn
(jetzt)[a]
wegen
der
Volksmenge
hineintragen
könnten,
ließen
sie
ihn
(jetzt)[a],
nachdem
sie
(de facto)[a]
auf
das
Hausdach
gestiegen
waren,
samt
der
kleinen
tragbaren
Lagermatte
durch
die
Ziegelöffnung
[h]in
die
Mitte
hinab,
[1]so
[1]daß
[1]er
[1]vorne
[1]vor
[1]dem
[1]Jesus
[1]war.

Mat 15.30

20.)		20.)
	καὶ	
	Und	*als*
	pt a2 no ma kt	
	ἰδὼν	τὴν
	(*de facto*) Gewahrthabender	die
	(*de facto*) Wahrgenommenhabender	die
		die
		den
		das
		das
		den
	ak fe	3 p pl gn ma
	πίστιν	αὐτῶν
	Treue	ihrer*seits*
	Treu*everbind*ung	ihre,
	Treu*efäh*igkeit	ihre
	Treue*beweis*	ihren
	*Zu*trauen	ihr
	*Ver*trauen	ihr
	Glauben	ihren
	3 p a2 ig	[A, R:
	εἶπεν	
	(*jetzt*) sagte er	[*zu*
	3 p dt ma]	
	[αὐτῷ]	
	ihm]	:
	vo	vo ma
		ἄν-θρ-ωπε
	Du	Hinauf-Gewandt-Eraugender
		empor-ragend-Augender
		Hinauf-Gedrehter
		Mannes-Auge
		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
		Mensch,
	3 p pl pe md/ps	3 p pl pe md/ps (Zustand + Vorgang)
	ἀφ-έωνται	
	sich weg-lassen *lass*en haben sie	weg-gelassen worden sind sie
	sich erlassen *lass*en haben sie	erlassen worden sind sie
	sich vergeben *lass*en haben sie	vergeben worden sind sie
	[A, B, C, R: 2 p dt]	✖: 2 p gn
	[σοί]	|σου|
	[dir]	|deiner*seits*|
	αἱ	
	die	
	no fe pl	[A, B, C, R: 2 p gn]
	ἁ-μαρτίαι	[σου]
	nicht-Zeug*nis* *Geb*enden	[deiner*seits*]
	Verfehlungen	[deine].
	Sünden	

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„sagte er (*jetzt*)[a]:
Erlassen worden sind dir deine [d] Verfehlungen.“

Und
als
er
(*de facto*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
ihre [d] Treu*everbind*ung
wahrgenommen
hat*te*,
[1]sagte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]:
[1]*Du*
[1]Mensch,
[1]deiner*seits*
[1]sind
[1]die
[1]Verfehlungen
[1]erlassen
[1]worden.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„sagte
er
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:
Erlassen
worden
sind
dir
deine [d] Verfehlungen.“

Mat 15.28
(Mar 7.29)

Mat 9.22+29
Luk 7.9
Apg 14.9

3 Mos 4.20
Röm 3.23
Luk 7.48

21.) 21.)

3 p pl a1 md ig

καὶ ἤρξαντο
Und (jetzt) individuell anfingen sie
(jetzt) individuell begannen sie

if pr md/ps dp

δια-λογίζεσθαι
individuell durchgehend-wortzufolgern
individuell durch-zurechnen
individuell durchgehend über das Normale hinaus-zu erwägen
individuell die Einzelheiten durchgehend-zu erwägen
individuell zu überlegen
sich durch-{zweifelhafte} Logik leiten zu ließen

if pr md/ps dp (Vorgang)

zum durchgehend-Wortfolgern veranlaßt zu werden
zum Durch-Rechnen veranlaßt zu werden
zum durchgehend über das Normale hinaus-Erwägen veranlaßt zu werden
zum die Einzelheiten durchgehend-Erwägen veranlaßt zu werden
zum Überlegen veranlaßt zu werden
zum sich durch-{zweifelhafte} Logik leiten lassen veranlaßt zu werden

no ma pl

οἱ	γραμματεῖς	καὶ
die	Schriftkenner	und
	Schriftgelehrten	

hebrÜ: no ma pl	(NÜ)	grÜ
Φαρισαῖοι		
Klauespalter	(Abtrenner)	
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)	(Erläuternden)
Pharisäer	(Pharisäer)	(Pharisäer)

pt pr no ma pl

λέγοντες
als Wortende :
die Worte Gebrauchende
Sagende

pn no ma	3 p pr	pna no ma
τίς	ἐστιν	οὗτος
Wer	ist er	dieser,

pna no ma	3 p pr
ὃς	λαλεῖ
welcher	spricht er
	solche

ak fe pl

βλασ-φημίας
Schaden-Erklärungen ?
Lästerungen
Verunglimpfungen
Blas-phemien

pn no ma	3 p pr md/ps dp
τίς	δύναται
Wer	individuell vermag er
	individuell Macht hat er
	individuell Können hat er
	individuell Fähigkeit hat er
	individuell Dynamik hat er

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögend ist er	vermögend wird er
mächtig ist er	mächtig wird er
können ist er	können wird er
fähig ist er	fähig wird er
dynamisch ist er	dynamisch wird er

ϰ, A, C, R: if pr	ak fe pl
|ἀφ-ιέναι	ἁ-μαρτίας|
|weg-zulassen	nicht-Zeugnis Gebende|
|zu erlassen	Verfehlungen
|zu vergeben	Sünden|

[B, D, Ξ: ak fe pl	if a1 kt]
[ἁ-μαρτίας	ἀφ-εῖναι]
[nicht-Zeugnis Gebende	(de facto) weg-zulassen]
[Verfehlungen	(de facto) zu erlassen],
[Sünden	(de facto) zu vergeben]

		av		no ma	
εἰ	μὴ	μόνος	ὁ	θεός	
wenn	nicht	allein	der	Einsetzer	?
als	nur	einzig		Absetzer	
		nur		Schauende	
				GOTT	

Und
die
Schriftgelehrten
und
die
Pharisäer
fingen
(jetzt)[a]
individuell
an,
individuell
durchgehend
über
das
Normale
hinaus
zu
erwägen,
indem
sie
(wie folgt)[pt]
sagten:
Wer
ist
dieser,
welcher
solche
Lästerungen
spricht?
Wer
vermag
individuell
[(de facto)[a]]
Verfehlungen
zu
erlassen,
als
nur
der
GOTT
allein?

Mat 26.65
Mar 14.64
Joh 10.33

Jes 43.25
Jes 44.22
Ps 130.3+4
Luk 7.49

ohne (...) a+pt lesbar

22.) 22.)

Als

pt a2 no ma kt

ἐπι-γνοὺς

(*de facto*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin*-Gewußthabender
(*de facto*) gebiets*umfassend* o. *dar*auf*hin*-*Er*kannthabender
(*de facto*) Erkannthabender

δὲ — ὁ
aber — der

hebrÜ: no ma

Ἰη-σοῦς — τοὺς
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung — die
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*
<JHWH>-*der* Rettung *ist*
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

ak ma pl

δια-λογισμοὺς

durch*gehende*-Wort*folger*ungen
Durch-Rechnungen
durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägungen,
Einzelheiten durch*gehende*-Erwägungen
Überlegungen
durch*gängigen*-Logismen

3 p pl gn ma

αὐτῶν
ihrer*seits*, — *als*
ihre

pt a1 no ma ps ig

ἀπο-κριθεὶς

(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er
(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er

3 p a2 kp — prp ak

εἶπεν — πρὸς
(*alles überschauend*) sagte er — zu

3 p pl ak ma

αὐτούς
sie — :
i*hn*en

pn ak ne

τί
Was

3 p pl pr md/ps

δια-λογίζεσθε

i*ndividuel*l durch*gehend*-wort*folger*t ihr
i*ndividuel*l durch-rechnet ihr
i*ndividuel*l durch*gehend über das Normale hinaus*-erwägt ihr
i*ndividuel*l *die Einzelheiten* durch*gehend*-erwägt ihr
i*ndividuel*l überlegt ihr
euch durch-{*zweifelhafte*} Logi*k leiten laß*t ihr

3 p pl pr md/ps (Zustand)

zum durch*gehend*-Wort*folger*n *veranlaß*t seid ihr
zum Durch-Rechnen *veranlaß*t seid ihr
zum durch*gehend über das Normale hinaus*-Erwägen *veranlaß*t seid ihr
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *veranlaß*t seid ihr
zum Überlegen *veranlaß*t seid ihr
zum sich durch-{*zweifelhafte*} Logi*k leiten las*sen *veranlaß*t seid ihr

3 p pl pr md/ps (Vorgang)

zum durch*gehend*-Wort*folger*n *veranlaß*t werdet ihr
zum Durch-Rechnen *veranlaß*t werdet ihr
zum durch*gehend über das Normale hinaus*-Erwägen *veranlaß*t werdet ihr
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *veranlaß*t werdet ihr
zum Überlegen *veranlaß*t werdet ihr
zum sich durch-{*zweifelhafte*} Logi*k leiten las*sen *veranlaß*t werdet ihr

pr dt — dt fe pl

ἐν — ταῖς — κ-αρδίαις
in — den — auch-Beträn*k*ten
auch-Begossenen
auch-Bewässerten
auch-Befruchteten
Herzen,

2 p pl gn

ὑμῶν
eurer*seits* — ?
euren

Aber
als
der
Jesus
(*in der Folge*)pt
(*de facto*)pt
die
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus
Erwägungen
ihrer*seits*
erkannt
hat*te*,
er
(*jetzt*)a
(*in der Folge*)pt
von
der
Frage
her
zur
*Be*urteil*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
er
(*alles überschauend*)a
zu
i*hn*en:
Was
erwägt
ihr
in
euren d Herzen
i*ndividuel*l
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus?

Joh 2.25
Heb 4.13

(Mat 12.10)
(Mar 3.2)
Luk 6.7+8

1 Chr 28.9

Sach 8.16+17

23.)	23.)
	pna no ne
	τί
	Was
3 p pr	aj no ne kp
ἐστιν	εὐ-κοπώτερον
ist es	wohl-behauener
	schlichter,
	realistischer
ℵ, A, C, R: if a2 ig	[B:
|εἰπεῖν|	
|(*jetzt*) *zu* sagen|	[*wenn*
3 p a2 ig]	
[εἶπεν]	
(*jetzt*) sagt ER]	:
3 p pl pe md/ps	3 p pl pe md/ps (Zustand + Vorgang)
ἀφ-έωνται	
Sich weg-lassen *lass*en haben sie	weg-gelassen worden sind sie
Sich erlassen *lass*en haben sie	erlassen worden sind sie
Sich vergeben *lass*en haben sie	vergeben worden sind sie
ℵ, C: 2 p gn	[A, B, R: 2 p dt]
|σου|	[σοί]
|deiner*seits*|	[dir]
	no fe pl
αἱ	ἁ-μαρτίαι
die	*nich*t-Zeug*nis Geb*enden
	Verfehlungen,
	Sünden
[A, B, R: 2 p gn]	
[σου]	ἢ
[deiner*seits*]	oder
[deine,]	
ℵ, A, C, R: if a2 ig	[B:
|εἰπεῖν|	
|(*jetzt*) *zu* sagen|	[*wenn*
3 p a2 ig]	
[εἶπεν]	
(*jetzt*) sagt ER]	:
2 p pr i!	
ἔγειρε	καὶ
Dich erwecken *lass*e du	und
Dich wach*mach*en *lass*e du	
Dich aufrichte du	
2 p pr i!	
περι-πάτει	
umher-trete du	!,
wandle du	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„Was ist schlichter,
wenn ER (*jetzt*)[a] sagt:
Erlassen worden sind dir deine [d] Verfehlungen,
oder *wenn* ER (*jetzt*)[a] sagt:
Richte *dich* auf und wandle!,“

Was
ist
schlichter,
(*jetzt*)[a]
zu
sagen:
[1]Erlassen
[1]worden
[1]sind
[1]deiner*seits*
[1]die
[1]Verfehlungen,
oder
(*jetzt*)[a]
zu
sagen:
Richte
dich
auf
und
wandle!,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Was
ist
schlichter,
(*jetzt*)[a]
zu
sagen:
Erlassen
worden
sind
dir
deine [d] Verfehlungen,
oder
(*jetzt*)[a]
zu
sagen:
Richte
dich
auf
und
wandle!,“

ohne (...) a+pt lesbar

24.) 24.)

ἵνα	δὲ
auf daß	aber
א, B, C, R: 2 p pl def pe kj	[A: 2 p pl a2 kj kt]
|εἰδῆτε|	[ἴδητε]
|gewahren *würde*t ihr|	[(*de facto*) gewahren *würde*t ihr]
|wahrnehmen *würde*t ihr|	[(*de facto*) wahrnehmen *würde*t ihr]
א, A	[B, C, R]
|ὅτι|	[ὅτι]
|daß|	[, daß]
|:|	
	א, A: ak fe
	ἐξ-ουσίαν
	was **aus**-*dem* **Sein** *ist*
	*Hab*en, *was* **auß***erhalb-des gegenwärtigen Da***sein***s ist*
	aus *dem Bereich-des* **Sein***s*
	Autorität
	Vollmacht
	Erlaubnis
	B, C, R = 5
	3 p pr
ἔχει	ὁ
hat er	der
B, C, R = 6	B, C, R = 1
	no ma
υἱὸς	τοῦ
Sohn	des
B, C, R = 2	B, C, R = 3
gn ma	prp gn
ἀν-θρ-ώπων	ἐπὶ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	gebiets
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Mann*es*-Auges	
Antlitzs[2]-*des* Mannes[1]	
Angesichts[2]-*des* Mannes[1]	
Menschen	
B, C, R = 4	
	gn fe
τῆς	γῆς
des	Erdlands
der	Erde
if pr	ak fe pl
ἀφ-ιέναι	ἁ-μαρτίας
weg-*zu*lassen	*Nicht*-Zeug*nis Geb*ende
zu erlassen	Verfehlungen.
zu vergeben	Sünden

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„auf daß ihr aber wahrnehmen *würde*t,
daß der Sohn des Menschen Vollmacht hat gebiets *der* Erde,
Verfehlungen *zu* erlassen."

[1]auf
[1]daß
[1]ihr
[1]aber
[1]wahrnehmen
[1]*würde*t:
[1]Vollmacht
[1]hat
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1]gebiets
[1]*der*
[1]Erde,
[1]Verfehlungen
[1]*zu*
[1]erlassen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„auf
daß
ihr
aber
(*de facto*)[a]
wahrnehmen
*würde*t:
Vollmacht
hat
der
Sohn
des
Menschen
gebiets
der
Erde,
Verfehlungen
zu
erlassen."

Textreihenfolge des Codex Sinaiticus und des Codex Alexandrinus entspricht
Mat 9.6
und
Mar 2.10

Mat 28.18

Apg 5.31

3 p a2 ig

	εἶπεν		τῷ
Dann	(*jetzt*) **sagte** er	*zu*	**dem**
Daraufhin			

ℵ, C, D, L, N, W, Θ, Ξ: aj dt ma

|παρα-λυτικῷ|
|Neben-Gelösten|
|*durch Auflösung-in* **Neben***stellung* **Ge***komm***enen**|
|*aus der ordnungsgemäßen Verbindung* **seitens-***eines Gliedes* **Gelösten**|
|Gelähmten|
|Para-lysierten|

[A, B, R: pt pe dt ma md/ps

[παρα-λελυμένῳ]
[sich Neben-Lösen*lass*enhabenden
[*individuell durch Auflösung*[2]*-in* **Neben***stellung* **Ge***komm***enseienden**[1]
[sich *aus der ordnungsgemäßen Verbindung* **seitens-***eines Gliedes* **Lösen***lass***enhabenden**
[sich Lähmen*lass*enhabenden
[sich Para-Lysieren*lass*enhabenden

pt pe dt ma md/ps (Vorgang + Zustand)]

Neben-Gelöstworden(seiend)en]
zum durch Auflösung[2]*-in* **Neben***stellung Kommen*[1] *Veranlaß***tworden(seiend)den]**
aus der ordnungsgemäßen Verbindung **seitens-***eines Gliedes* **Gelöstworden(seiend)den]**
Gelähmtworden(seiend)en]
Para-Lysiertworden(seiend)en]

:

3 p dt ma — 1 p pr

	σοὶ	λέγω
-	**Dir**	**worte ich**
Zu	**dir**	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**
-	**Dir**	**sage ich**

:

2 p pr i!

ἔγειρε	καὶ
Dich **erwecken** *lass***e du**	**und**
Dich **wach***mach***en** *lass***e du**	
Dich **aufrichte du**	

ℵ, D: 2 p a1 i! ig — [A, B, C, R:

|ἄρας|	
|(*jetzt*) *ent***hebe du**|	[*als*
|(*jetzt*) *hoch***hebe du**|	
|(*jetzt*) *empor***hebe du**|	

pt a1 no ma ig]

[ἄρας]	τὸ
(*jetzt*) *Ent***hoben***habend***er]**	**den**
[(*jetzt*) *Hoch***gehobenhabender]**	**die**
[(*jetzt*) *Empor***gehobenhabender]**	

ak ne — 2 p gn

κλινίδιόν	σου
*Ort der Darstellung einer Herab***neigung**	**deiner***seits***,**
*klein***e** *tragbare* **Lager***matt***e,**	**deine**

ℵ, D — 2 p pr i! md/ps

καὶ	πορεύου
und	**s***elbs***t gehe du**

2 p pr i! md/ps (Zustand) — 2 p pr i! md/ps (Vorgang)

zum **Gehen** *veranlaß***t sei du**	*zum* **Gehen** *veranlaß***t werde du**

prp ak — ak ma — 2 p gn

εἰς	τὸν	οἶκόν	σου
hinein in	**die**	**Wohn***stätte***,**	**deiner***seits*
[h]**in**		**Wohnung**	**deine**

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Dann* **sagte er** (*jetzt*)[a] *zu* **dem sich Lähmen***lass***enhabenden***:*
Ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **dir***:*
Richte *dich auf*,
und *wenn du* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **die** *klein***e** *tragbare* **Lager***matt***e deiner***seits hoch***gehoben hast**,“
gehe *s***elbs***t* **hinein in deine** [d] **Wohn***stätte***!**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*Dann* **sagte er** (*jetzt*)[a] *zu* **dem Gelähmten***:*
Ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **dir***:*
Richte *dich auf*,
und *wenn du* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **die** *klein***e** *tragbare* **Lager***matt***e deiner***seits hoch***gehoben hast**,“
gehe *s***elbs***t* **hinein in deine** [d] **Wohn***stätte***!**“

[1]*Dann*	*Mat 9.6*
[1]**sagte**	
[1]**er**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*zu*	
[1]**dem**	
[1]**Gelähmten***:*	
[1]**Ich**	
[1]*gebrauch***e**	
[1]*die*	
[1]**Wort***e*	
[1]*zu*	
[1]**dir***:*	
[1]**Richte**	(Mat 9.25) Mar 5.41+42 Luk 8.54+55
[1]*dich*	Luk 7.14
[1]*auf*,	Joh 5.8
[1]**und**	
[1]**hebe**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]**die**	
[1]*klein***e**	
[1]*tragbare*	
[1]**Lager***matt***e**	
[1]**deiner***seits*	
[1]*hoch*	
[1]**und**	
[1]**gehe**	
[1]*s***elbs***t*	
[1]**hinein**	
[1]**in**	
[1]**deine** [d] **Wohn***stätte***!**	Jes 29.13 Mat 15.31

ohne (...) a+pt lesbar

25.)		25.)	
			[1]Und
καὶ			
Und		*als*	[1]*als*
	av	pt a2 no ma ig	
παρα-χρῆμα		ἀνα-στὰς	[1]*er*
für den **Gebrauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*		(*jetzt*) **Hinauf-Gestandenseiender**	[1](*jetzt*)[a]
als **Gebrauch***sgut*[2]**-unmittelbar**[1] *danach*		(*jetzt*) **Auf-Gestanden**seiender	
*für den Ver***brauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*			[1]**unmittelbar**
unmittelbar danach			[1]**danach**
	av / prp gn	*prp gn*	
ἐν-ώπιον			[1](*allmählich*)[pt]
im-Auge		*gebiets*	[1]**im**
		von	
	κ: 3 p gn ma	[A, B, C, R: 3 p pl gn ma]	[1]**Auge**
|αὐτοῦ|		[αὐτῶν]	
|**seiner**|		[**ihrer**]	[1]*von*
|*ihm*|		[**ih***nen*]	[1]*ihm*
als		*das*	[1]**au**fgestanden (Mat 12.13) (Mar 3.5) Luk 6.8
	pt a1 no ma ig	prp ak	
ἄρας		ἐφ’	[1]**war,**
(*jetzt*) *Ent***hoben**habender		**auf**	**kam**
(*jetzt*) *Hoch***gehoben**habender			**er**
(*jetzt*) *Empor***gehoben**habender			(*jetzt*)[a],
	pna ak ne	3 p ipe md/ps dp	
ὃ		κατ-έκειτο	*nachdem*
welchem		**i***ndividuel***l herab-lag er**	*er*
		i*ndividuel***l** *da***nieder-lag er**	(*jetzt*)[a]
	3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	3 p a2 ig	
		ἀπ-ῆλθεν	(*allmählich*)[pt]
zum **Herab-Liegen** *veranlaß***t wurde er**		(*jetzt*) **weg-kam er**	
*zum Da***nieder-Liegen** *veranlaß***t wurde er,**			*das*
	prp ak		*hoch***gehoben**
εἰς		τὸν	**hat***te,*
hinein in		**die**	**auf** Apg 9.34 Joh 5.9
[h]**in**			**welchem**
	ak ma	3 p gn ma	**i***ndividuel***l**
οἶκόν		αὐτοῦ	**er**
Wohn*stätte***,**		**seiner***seits*	*da***niederlag,**
Wohnung		**seine,**	**weg**
			[h]**in**
als		*ein*	**seine** [d] **Wohn***stätte***,** Jes 29.13 Mat 15.31
		pt pr no ma	*als*
δοξάζων			*ein*
eine gute **Mein***ung Beweis***ender** *und Bestätig***ender**			**dem**
die **Bewährt***heit Darstell***ender** *und Anerkenn***ender**			**Gott**
Herrlich*keit Zuwend***ender**			*die*
Herrlich*keit Geb***ender**			**Bewährt***heit* Luk 2.20 Apg 3.8
herrlich *Mach***ender**			*Darstell***ender**
ver*stärkt Be***herrlichender**			*und*
Verherrlichender			*Anerkenn***ender.**
Licht*ab***strahl***ung Ermöglich***ender**			
Licht*aus***strahl***ung Ermöglich***ender**			
		ak ma	
τὸν		θεόν	
dem		*Ein***setzer**	
dem		*Ab***setzer**	
dem		**Schau***end***e**	
dem		**Gott.**	
den			
den			
den			
dem			
dem			

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] **unmittelbar danach** (*allmählich*)[pt] **im Auge** *von* **ih***nen* **au***fgestanden* **war,**“

ohne (...) a+pt lesbar

26.)		26.)	
			Und
καὶ			
Und		*eine*	*es*
		ein	
		ein	**ergriff**
		ein	
		eine	*sie*
	no fe	3 p a2 ig	(*jetzt*)[a]
ἔκ-στασις		ἔλαβεν	
Aus-Ständigung		(*jetzt*) nahm sie / er	**alle***samt*
außergewöhnlicher-Bewußtseinszustand		(*jetzt*) ergriff sie / er	
außerhalb-des normalen Bewußtseinsstehen			*ein*
Entsetzen			
Ek-stase			**außergewöhnlicher**
		aj ak ma pl	*Bewußtseinszu***stand,**
		ἅ-παντας	
sie		welche-alle	[1]**und**
		alle*samt*	
			[1]**sie**
	ℵ, B, C, R:	3 p pl ipe	[1]*erkannten*
καὶ		ἐδόξασαν	
und		*eine gute* Mein*ung bestätig*ten sie	[1]*in*
		die Bewährt*heit anerkann*ten sie	
		ver*stärkt be*herrlichten sie	[1]*Bezug*
		verherrlichten sie	
		Licht*ab*strahlung *ermöglich*ten sie	[1]*auf*
A = 4		A = 5	
	prp ak		[1]**den**
		τὸν	
in Bezug auf		den	[1]**GOTT**
		A = 6	
			[1]*die*
	ak ma		
θεόν		καὶ	[1]**Bewährt***heit*
*Ein***setzer**		und	
*Ab***setzer**			[1]*an,*
Schau*end***e**			
Gott,			[1]**und**
A = 7		A = 1	
			[1]**sie**
	3 p pl a1 ps ig	prp gn	[1]**wurden**
ἐπλήσθησαν			
(*jetzt*) erfüllt wurden sie		*von*	[1](*jetzt*)[a]
A = 2			
			[1]*von*
	gn ma		
φόβου			
Furcht		*als*	[1]*Ehr***furcht**
*Ehr***furcht**			
A = 3			[1]**erfüllt,**
			wobei
	pt pr no ma pl		
λέγοντες		ὅτι	*sie*
Wortende		daß	
die Wort*e Gebrauch***ende**		:	(*wie folgt*)[pt]
Sagende			
			sag*ten:*
	1 p pl a2 kt	aj ak ne pl	
εἴδομεν		παρά-δοξα	**Wir**
(*de facto*) gewahrten wir		neben-*der* Mein*ung lieg***ende**	
(*de facto*) wahrnahmen wir		unmittelbar-herrlich*seiend***e**	**nahmen**
		unmittelbare-licht*aus***strahlung***habend***e**	
		unmittelbare-strahlkraft*habend***e**	**heute**
		seltsame	
		para-doxe	(*de facto*)[a]
			unmittelbare
		av	
		σ-ήμερον	
Dinge		*dies***en-Tag**	**licht***aus***strahlung***habend***e**
		heute.	
			Dinge
			wahr.

Luk 2.47

Mar 5.42
Luk 8.56

Luk 7.16
Apg 4.21

Joh 7.12+31

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**und sie wurden** (*jetzt*)[a] *von Ehr***furcht erfüllt,**
und sie *erkann***ten** *in Bezug auf* **den GOTT** *die* **Bewährt***heit an*,“

Die

Berufung
Einladung

des

Levi
Überstezung siehe Text

27.) 27.)

ℵ, A, C, R: prp ak

καὶ	μετὰ
Und	nach

pna ak ne pl

ταῦτα|	
diesen	*Ereignissen*|

[B: prp ak 3 p pl ak ne pl]

[μετ’	αὐτά]
[nach	sie]
	[*ihnen*]

3 p a2 dp ig

ἐξ-ῆλθεν	καὶ
(*jetzt*) heraus-kam er	und

ℵ, B, C, R: 3 p a1 md dp ig

|ἐθεάσατο|
|(*jetzt*) *individuell als Gesetzen sah* er|
|(*jetzt*) *individuell* erschaute er|
|(*jetzt*) *individuell anschaute* er|

[A: 3 p a2 ig]

[εἶδεν]
[(*jetzt*) gewahrte er]
[(*jetzt*) wahrnahm er]

einen

ak ne

τελ-ώνην
als Vollendiger-*zu eigen* Seiendes *Einziehend*en
Zöllner

prp dt

infolge von	*dem*,
infolge von	*dem*,
infolge von	*dem*,
mit	*dem*

dt ne

ὀ-νόματι
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
welches-bestimmungsge*mäß ist*,
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
Namen,

(ℵ) hebrÜ: ak ma

Λευ(ε)ὶν

den	*sich* Verpflichtenden
	(*sich* Borgenden)
	Levi,

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (*e: vmtl. die Ereignisse, da ne):
„Und nach *ihnen** kam er (*jetzt*)[a] heraus,
und er erschaute (*jetzt*)[a] *individuell einen* Zöllner,
infolge von dem, welches bestimmungsge*mäß ist*,
den Levi,“

Mat 9.9-13
Mar 2.13-17

Die
Berufung
des
Levi

[1]Und
[1]nach
[1]diesen
[1]*Ereignissen*
[1]kam
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]heraus,
[1]und
[1]er
[1]erschaute
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*einen*
[1]Zöllner,
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*dem*,
[1]welches
[1]bestimmungsge*mäß*
[1]*ist*,
[1]*den*
[1]Levi,

Mat 9.9
Mar 2.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
nach
diesen
Ereignissen
kam
er
(*jetzt*)[a]
heraus,
und
er
nahm
(*jetzt*)[a]
einen
Zöllner
wahr,
infolge
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
den
Levi,“

	einen		*einen*
		pt pr ak ma md/ps dp	*zum*
	καθ-ήμενον		*Da***niedersitzen**
	i*ndividuel***l** *sein Da***sein-Herab***hab***enden**		
	i*ndividuel***l Herab-Sitz** *Hab***enden**		**als**
	i*ndividuel***l** *Da***nieder-Sitzenden**		
	i*ndividuel***l** [hb]**Sitz** *Hab***enden**		*auf*
		pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)	**das**
			Zoll*am***t**
	*zum sein Da***sein-Herab***hab***en** *Veranlaß***tseienden**		
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***tseienden**		*gesetzt*
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***tseienden**		
	zum [hb]**Sitz***hab***en** *Veranlaß***tseienden**		*Veranlaß***tseienden,**
		pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)	[1]**und**
			[1]**er**
	*zum sein Da***sein-Herab***hab***en** *Veranlaß***twerdenden**		[1]*gebraucht*
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***twerdenden**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***twerdenden**		[1]*die*
	zum [hb]**Sitz***hab***en** *Veranlaß***twerdenden**		[1]**Wort***e*
	als	*gesetzt*	[1]*zu*
		prp ak	[1]**ihm***:*
	ἐπὶ	τὸ	
	auf	**das**	**Folge**
		ak ne	**mir**
	τελ-ώνιον		*nach***!**
	*Am***t** *eines* **Vollendigers,-***der zu eigen* **Seiendes** *einzieh***t**		
	Zoll*am***t,**		
		ℵ, D: 3 p pr	
	καὶ	|λέγει|	
	und	**|wortet er|**	
		|*die* **Wort***e gebraucht* **er|**	[1]aL,
		|sagt er|	
		[A, B, C, R: 3 p a2 ig]	**Codex Alexandrinus**,
	[εἶπεν]		
	[(*jetzt*) **sagte er**]	*zu*	**Codex Vaticanus**,
		3 p dt ma	**Codex Ephraemi**
	αὐτῷ		
	ihm	*:*	und
		2 p pr i!	**Textus Receptus**
	ἀ-κολού-θει		
	Dich **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setze du**		schreiben:
	Dich **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setze du**		
	*Nach***folge du**		„**und**
	Begleite du		
	Anhange du		**er**
		3 p dt ma	**sagte**
	μοι		
	mir	**!**	(*jetzt*)[a]
	mir		
	mir		*zu*
	mi*ch*		
	mir		**ihm***:*“

Mat 8.22
Luk 9.59

Joh 1.43

Joh 21.19+22

ohne (...) a+pt lesbar

28.) 28.)

καὶ
Und *als*

ℵ, ℵ², B, C, R: pt a2 no ma kt
|κατα-λιπὼν|
(*jetzt*) *all***bezüglich-Übrigge***lass***enhabender|**
|(*jetzt*) *von oben* **herab-***noch* **Fehlenge***lass***en habender|**
|(*jetzt*) **jeweils-Übrigge***lass***enhabender|**
|(*jetzt*) **Zurückgelassenhabender|**

[A:

[*war er* *ein*

pt pr no ma]
[κατα-λείπων]
*all***bezüglich-Übrig***lass***ender]**
[*von oben* **herab-***noch* **Fehlen***lass***ender]**
[jeweils-Übrig*lass***ender]**
[Zurücklassender]

ℵ: 3 p ak ma pl aj ak ma pl
|ἅ-παντας|
|*sie*, **welche-alle|**
|alle*sämtlich***en|**

[ℵ², A, C, R: aj ak ne pl] [B: aj ak ne pl
[ἅ-παντα] [πάντα]
[welche-alle] [alle
[alle*sämtlich*en]

ne]

Dinge] *als*

pt a2 no ma kt
ἀνα-στὰς
(*de facto*) **Hinauf-Gestandenseiender**
(*d efacto*) **A***u***f-Ge***stand***enseiender**

ℵ, ℵ², A, C, R: 3 p a1 ig
|ἠ-κολού-θησεν|
|(*jetzt*) *sich* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzte er|**
|(*jetzt*) *sich* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzte er|**
|(*jetzt*) *nach***folgte er|**
|(*jetzt*) **begleitete er|**
|(*jetzt*) **anhing er|**

[B: 3 p ipe]
[ἠ-κολού-θει]
[*sich* **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-setzte er]**
[*sich* **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-setzte er]**
[*nach***folgte er]**
[begleitete er]
[anhing er]

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm
ihm
ihm.
ihn
ihm

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **a***u***fgestanden war,**
war er ein **alle***sämtlich***en** *Dinge* (*allmählich*)[pt] **Zurücklassender,**
folgte er ihm (*jetzt*)[a] *nach*.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`ipe statt a`):
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle** *Dinge* **zurückgelassen hat***te*,
er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **a***u***fgestanden war,**
folgte er ihm *nach*.“

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt],
[1]**alle***sämtlich***en,**
[1]**zurückgelassen**
[1]**hat***te*,
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**a***u***fgestanden**
[1]**war,**
[1]**folgte** Mat 4.19-22
[1]**er**
[1]**ihm**
[1](*jetzt*)[a] Mat 9.9
[1]*nach*.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
alle*sämtlich***en**
Dinge
zurückgelassen
hat*te*,
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
a*u***fgestanden**
war,
folgte
er
ihm
(*jetzt*)[a]
nach.“

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

3 p a1 ig
καὶ ἐποίησεν
Und (*jetzt*) tätig *gab* er *einen*
(*jetzt*) machte er

ak fe aj ak fe
δοχὴν μεγάλην
Empfang, *einen* Großen, *der*

(ℵ) hebrÜ: no ma prp dt
Λευ(ε)ὶν ἐν
sich Verpflichtende in
(*sich* Borgende)
Levi,

ℵ, ℵ²: dt ma 3 p gn ma
|τῷ οἴκῳ αὐτοῦ|
|der Wohnstätte, seiner,|
|der Wohnung|

[A, B, C, R: 3 p dt ma prp dt
[αὐτῷ ἐν
[ihm in

dt fe 3 p gn ma]
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ]
dem Wohnlichen seinerseits]
[Bewohnten seinem].
[Wohnsitz]
[Haus,]

3 p ipe no ma
καὶ ἦν ὄχλος
Und *da* war sie *eine* Belästigende
Menge

ℵ, ℵ², B, C: aj no ma
|πολὺς|
|vielzählig| *der*

gn ma pl
τελ-ωνῶν
als Vollendiger-*zu eigen* Seiendes *Einziehend*en
Zöllner,

[A, R: aj no ma] [ℵ², A, B, C, R:
[πολὺς] [καὶ
[vielzählig], [und *der*

aj gn ma pl] pna no ma pl 3 p pl ipe
ἄλλων] οἳ ἦσαν
anderen] welche waren sie

prp gn ℵ, ℵ², A, C, R: 3 p pl gn ma
μετ' |αὐτῶν
mit |ihrer|
|ihnen|

[B: 3 p gn ma]
[αὐτοῦ]
[seiner] *als*
[ihm]

pt pr no ma pl md/ps dp
κατα-κείμενοι
individuell zum Mahl Hinauf-Liegende

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen *Veranlaß*tseiende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum zum Mahl Hinauf-Liegen *Veranlaß*twerdende.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und Levi machte ihm (*jetzt*)[a] *einen* großen Empfang in seinem [d] Haus,“
Und *es* war *eine* Menge *der* Zöllner *da*, *ja* vielzählig, und *der* anderen,
welche *individuell* mit ih*nen zum Mahl* Hinaufliegende waren.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und Levi machte ihm (*jetzt*)[a] *einen* großen Empfang in seinem [d] Haus,“
Und *es* war *eine* Menge *der* Zöllner vielzählig *da* und *der* anderen,
welche *individuell* mit *ihm zum Mahl* Hinaufliegende waren.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Und Levi machte ihm (*jetzt*)[a] *einen* großen Empfang in seinem [d] Haus,
Und *es* war *eine* Menge *der* Zöllner vielzählig *da* und *der* anderen,
welche *individuell* mit ih*nen zum Mahl* Hinaufliegende waren.“

[1]Und
[1]Levi
[1]machte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*einen*
[1]großen
[1]Empfang
[1]in
[1]seiner [d] Wohn*stätte*. Mat 9.10 Mar 2.15
[1]Und
[1]*es*
[1]war
[1]*eine*
[1]Menge
[1]*der* Luk 15.1
[1]Zöllner Luk 18.13
[1]vielzählig
[1]*da*,
[1]welche
[1]*individuell*
[1]mit
[1]ih*nen*
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]Hinaufliegende
[1]waren.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
Levi
machte
(*jetzt*)[a]
einen
großen
Empfang
in
seiner [d] Wohn*stätte*.
Und
es
war
eine
Menge
der
Zöllner
vielzählig
da,
und
der
anderen,
welche
individuell
mit
ih*nen*
zum
Mahl
Hinaufliegende
waren.“

ohne (...) a+pt lesbar

30.)		30.)	
	καὶ Und		[1]Und
ℵ, A, C, R: 3 p ipe		[B: aS]	[1]es
|ἐγόγγυζον|		[ἐγόγγυζαν]	[1]murrten
murrten sie			[1]die
murmelten sie			[1]Pharisäer
tuschelten sie			[1]und
		ℵ, B, C: hebrÜ: no ma pl	[1]die
οἱ		Φαρισαῖοι	[1]Schrift*gelehrt*en
die		Klauespalter	[1]zu
		gleichteilig Abspaltenen	[1]seinen [d] Lernenden
		Pharisäer	[1]*hin*,
		A, R = 3	*indem*
(NÜ)		grÜ: no ma pl	*sie*
			(*wie folgt*)[pt]
(*Ab*trenner)			sag*t*en: Apg 11.3
(Gespaltenen)		(Erläuternden)	
(Pharisäer)		(Pharisäer)	
			Weshalb
			eßt Luk 7.39 Luk 15.2
καὶ		οἱ	und
und		die	trinkt
no ma pl		[A, B, C, R: 3 p pl gn ma]	ihr
γραμματεῖς		[αὐτῶν]	mit
Schrift*kenn*er		[ihrer*seits*]	den
Schrift*gelehrt*en		[ihre,]	Zöllern Mat 11.19 Luk 7.34
A, R = 1		A, R = 2	und
prp ak			Verfehlern? Luk 19.7
πρὸς		τοὺς	
zu *hin*		den	
ak ma pl		3 p gn ma	[1]aL,
μαθητὰς		αὐτοῦ	Codex Alexandrinus
Lernenden,		seiner*seits*	und
Jüngern		seinen,	Textus Receptus
		pt pr no ma pl	schreiben:
		λέγοντες	„Und
als		Wortende	*es*
		die Wort*e* *Gebrauch*ende	murrten
		Sagende	ihre [d] Schrift*gelehrt*en
			und
			die
	:		Pharisäer
prp ak		pn ak ne	zu
διὰ		τί	seinen [d] Lernenden
Wegen		was	*hin*,“
halb		Wes	
prp gn			
μετὰ		τῶν	
mit		den	
		gn ma pl	[1]aL,
	τελ-ωνῶν		Codex Vaticanus
	als Vollendiger-*zu eigen* Seiendes *Einziehend*en		und
	Zöllnern		Codex Ephraemi
καὶ			schreiben:
und		*den*	„Und
gn ma pl		2 p pl pr	*es*
ἁ-μαρτωλῶν		ἐσθίετε	murrten
*nich*t-Zeug*nis* *Geb*enden		eßt ihr	die
Verfehlern			Pharisäer
Sündern			und
		2 p pl pr	ihre [d] Schrift*gelehrt*en
καὶ		πίνετε	zu
und		trinkt ihr	seinen [d] Lernenden
			hin,“
	?		

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

31.) 31.)

καὶ
Und | als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(jetzt) von-der Frage her zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er
(jetzt) zur Antwort Veranlaßtworden(seiend)er

ℵ, A, C, R [B]
|ὁ|
|der| | [der]

hebrÜ: no ma 3 p a2 ig
Ἰη-σοῦς
Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachende-Rettrufer
Werdenmachende,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

εἶπεν
(jetzt) sagte er

prp ak 3 p pl ak ma
πρὸς αὐτούς
zu | sie | :
ihnen

ak fe 3 p pl pr
οὐ χρείαν ἔχουσιν
Nicht | einen | Brauchen | haben sie
K | Bedarf
Bedürfnis

pt pr no ma pl
οἱ ὑγιαίνοντες
die | sich als gesund Erweisenden
sich als hygienisch Erweisenden

gn ma
ἰατ-ροῦ
des | Heil-Fließigen
dessen, | der das Heil-fließen läßt,
des | Heilenden
des | Arztes,

ἀλλὰ οἱ
etwas anderes ist bestimmt | die
sondern

av pt pr no ma pl
κακῶς ἔχοντες
es | übel | Habenden.

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 4 schreiben:
„Und Jesus,“

32.) 32.)

1 p pe dp if a1 ig
οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
Nicht | gekommen bin ich, | (jetzt) zu rufen
(jetzt) zu berufen
(jetzt) einzuladen

aj ak ma pl
δι-καίους ἀλλὰ
durchweg-Gebrannte, | etwas anderes ist bestimmt
Aufzeigende | sondern
Gerechte
Rechtgemäße

ℵ: aj ak ma pl [ℵ[1], A, B, R: ak ma pl]
|ἁ-σεβεῖς| [ἁ-μαρτωλοὺς]
Un-Ehrende| | nicht-Zeugnis Gebende]
|Ehrfurchts[2]-lose[1]| | [Verfehler]
|Ruch[2]-lose[1]| | [Sünder]

prp ak ak fe
εἰς μετά-νοιαν
hinein in | das | Mit-Denken
hin Richtung auf | das | Nach-Denken
hzu | dem | Um-Denken.
hzu | der | Buße

[1]aL, 1. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„sondern Verfehler hzum Umdenken.“

[1]Und
[1]der
[1]Jesus,
der
(jetzt)[a]
(in der Folge)[pt]
von
der
Frage
her
zur
Beurteilung
veranlaßt
worden
war,
sagte
(jetzt)[a]
zu
ihnen:
Die
sich
als
gesund
Erweisenden
haben
kein
Bedarf
des
Arztes, | Luk 4.23
sondern
die
es
übel
Habenden.

Ich
bin
nicht
gekommen,
(jetzt)[a] | Ps 14.1-3, Ps 53.2-4
durchweg | Prd 7.20, Hi 15.14
Gebrannte | Röm 3.10
zu
rufen, | Luk 19.10, 1 Tim 1.15, Jud 14+15
[1]sondern
[1]Ehrfurchtslose | Mat 3.2, Luk 3.3
[1]hzum | Apg 17.30
[1]Umdenken. | Mat 9.13, Mar 2.17

Das	
Das	
Das	Die
Das	
Das	Frage
Die	
*all*gebiets Fließendes ursäch*lich Ersuch*en	bezüglich
*all*gebiets Fließendes Erbitten	
*all*gebiets Fließendes Fordern	des
*all*gebiets Redeerbitten	
*all*gebiets Redefordern	Fastens
Frage	
bezüglich	-
des	Parabel
*Nich*tessens	
Fastens	vom
-	
Danebenwurf	Mat 9.14-17 Mar 2.18-22
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*	
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**	(ungewalkten)
Parabel	Flicken
Vergleich	
vom	und
(ungewalkten)	von
(*ohne* **Textilverarbeitung** *seienden*)	
*Dar***auftrei***bar***en**	neuem
*Dar***aufwurf**	Wein
Flicken	
und	
vom	Die
neuen	*Angesprochenen*
Wein	
33.) 33.)	aber
no ma pl	sagten
οἱ δὲ	
Die *Angespochenen* aber	(*jetzt*)[a]
א, א², A, C, R: 3 p a2 ig [B: 3 p a1 ig]	
|εἶπον| [εἶπαν]	zu
(*jetzt*) sagten sie	
prp ak 3 p ak ma	ih*m:*
πρὸς αὐτόν	
zu ihn :	
ih*m*	

ℵ, ℵ², A, C, R: prp ak	pna ak ne
διὰ	τί
Wegen	was
halb	Wes

	no ma pl
οἱ	μαθηταὶ
die	Lernenden
	Jünger

	hebrÜ: gn ma
	Ἰω-άννου
des	des Werden*mach*enden-Gnaden
	JHWHs-Gnaden
	Jo*h*annes,

3 p pl pr	av pl
νη-στεύουσιν	πυκνὰ
*nich*t-essen sie	verdichtete *Male*
fasten sie	häufige *Male*

	ak fe pl
καὶ	δεήσεις
und	*Bit*ten *um* Bind*ung*
	mußbe*wirk*ende *Bit*ten
	Erfleh*ung*en

3 p pl pr md/ps	3 p pl pr md/ps (Zustand)
ποιοῦνται	
i*ndividuel*l tun sie	*zum* Tun *veranlaß*t sind sie
i*ndividuel*l machen sie	*zum* Machen *veranlaß*t sind sie

3 p pl pr md/ps (Zustand)	av
	ὁμοίως
zum Tun *veranlaß*t werden sie	gleicher*weis*e
zum Machen *veranlaß*t werden sie	ähnlicher*weis*e

	no ma pl
καὶ	οἱ
auch	die

gn ma pl	hebrÜ: gn ma pl
τῶν	Φαρισαίων
der	Klauespalter
	gleichteilig Abspaltenen
	Pharisäer

(NÜ)	grÜ: no ma pl
(*Ab*trenner)	(Erläuternden)
(Gespaltenen)	(Pharisäer),
(Pharisäer)	

	no ma pl
οἱ	δὲ
die	aber

pn no ma pl	3 p pl pr
σοὶ	ἐσθίουσιν
deinen	essen sie

	3 p pl pr
καὶ	πίνουσιν
und	trinken sie

ℵ, ℵ², A, C, R	[ℵ¹, B]
|?|	[!]

[1]Weshalb
[1]fasten
[1]die
[1]Lernenden
[1]*des*
[1]Jo*h*annes
[1]häufige
[1]*Male*
[1]und
[1]tun
[1]i*ndividuel*l
[1]Erfleh*ung*en,
[1]gleicher*weis*e
[1]auch
[1]die
[1]der
[1]Pharisäer,
[1]aber
[1]die
[1]deinen
[1]essen
[1]und
[1]trinken?

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben
(Ausruf statt Frage):
„Die
Lernenden
des
Jo*h*annes
fasten
häufige
Male
und
tun
i*ndividuel*l
Erfleh*ung*en,
gleicher*weis*e
auch
die
der
Pharisäer,
aber
die
deinen
essen
und
trinken!“

Jes 58.3
Sach 8.19
Mat 11.18
Luk 7.33

Joh 1.35

Luk 11.1

ohne (...) a+pt lesbar

34.) 34.)

no ma [A, R]

ὁ		δὲ
Der	[Angesprochene]	aber

א, B, C: hebrÜ: no ma 3 p a2 kp

|Ἰη-σοῦς|	εἶπεν
|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung|	(*alles überschauend*) sagte er
|Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung|	
|werden*mach*ende-Rettrufer|	
|Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,|	
|<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,|	
|<JHWHs>-Rettrufer|	
|Je-sus|	
||Jöho-schua	

prp ak 3 p pl ak ma

πρὸς	αὐτούς	
zu	sie	:
	ihnen	

א: 3 p pl pr pr md/ps dp

|μὴ	δύνανται
|Nich*t*	*individuel*l vermögen sie
	|*individuel*l Können *hab*en sie
	||*individuel*l Macht *hab*en sie
	|*individuel*l Fähig*keit hab*en sie
	|*individuel*l Dyna*mik hab*en sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* sind sie	vermögen*d* werden sie
können*d* sind sie	können*d* werden sie|
mächt*ig* sind sie	mächt*ig* werden sie|
fähig sind sie	fähig werden sie|
dyna*misch* sind sie	dyna*misch* werden sie|

no ma pl

οἱ	υἱοὶ|
die	Söhne|

[א², A, B, C, R: 2 p pl pr pr md/ps dp

[μὴ	δύνασθε
[Nich*t*	*individuel*l vermögt ihr
	[*individuel*l Können *hab*t ihr
	[*individuel*l Macht *hab*t ihr
	[*individuel*l Fähig*keit hab*t ihr
	[*individuel*l Dyna*mik hab*t ihr

2 p pl pr md/ps dp (Zustand)	2 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* seid ihr	vermögen*d* werdet ihr]
können*d* seid ihr	können*d* werdet ihr]
mächt*ig* seid ihr	mächt*ig* werdet ihr]
fähig seid ihr	fähig werdet ihr]
dyna*misch* seid ihr	dyna*misch* werdet ihr]

ak ma pl] gn ma

τοὺς	υἱοὺς]	τοῦ	νυμφῶνος
die	Söhne]	des	Braut*gemachs*,

prp dt prp dt

ἐν			
in	*dem*	*Zeitraum*,	*in*

pn dt ma no ma prp gn

ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ’
welchem	der	Bräutigam	mit
		Nymphius	

3 p pl gn ma 3 p pr א: if pr [א², A, B, C, R:

αὐτῶν	ἐστιν	|νη-στεύειν|	
ihrer	ist er,	|*nicht-zu* essen|	[*es*
ih*nen*		|*zu* fasten|	

if a1 ig

[ποιῆσαι		
(*jetzt*) tätigend *zu bewirken*,	*um*	*sie*
[(*jetzt*) *zu* machen]		

[א², B: if a1 kt] [A, C, R: if pr]

[νη-στεῦσαι]	[νη-στεύειν]
[(*de facto*) *nicht-zu* essen]	[*nicht-zu* essen]
[(*de facto*) *zum* Fasten *zu veranlassen*]	[*zum* Fasten *zu veranlassen*].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber *Angesprochene* sagte (*alles überschauend*)[a] zu ih*nen*:
Ihr vermögt *individuel*l nich*t*, die Söhne des Braut*gemachs* in *dem Zeitraum*,
in welchem der Bräutigam mit ih*nen* ist,
es (*jetzt*)[a] tätigend *zu bewirken*, *um sie zum* Fasten *zu veranlassen*.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Aber der Jesus sagte (*alles überschauend*)[a] zu ih*nen*:
Ihr vermögt *individuel*l nich*t*, die Söhne des Braut*gemachs* in *dem Zeitraum*,
in welchem der Bräutigam mit ih*nen* ist,
es (*jetzt*)[a] tätigend *zu bewirken*, *um sie zum* Fasten *zu veranlassen*.“

[1]Aber
[1]der
[1]Jesus
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]zu
[1]ih*nen*:
[1]Die
[1]Söhne
[1]des
[1]Braut*gemachs*
[1]vermögen
[1]*individuel*l
[1]nich*t*
[1]in
[1]*dem*
[1]*Zeitraum*,
[1]*in*
[1]welchem
[1]der
[1]Bräutigam
[1]mit
[1]ih*nen*
[1]ist,
[1]*zu*
[1]fasten.

Mat 22.2
Luk 14.17
Joh 3.29
Apk 21.2

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Aber
der
Jesus
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ih*nen*:
Ihr
vermögt
*individuel*l
nich*t*,
die
Söhne
des
Braut*gemachs*
in
dem
Zeitraum,
in
welchem
der
Bräutigam
mit
ih*nen*
ist,
es
(*jetzt*)[a]
tätigend
zu
bewirken,
um
sie
(*de facto*)[a]
zum
Fasten
zu
veranlassen.“

ohne (...) a+pt lesbar

35.)		35.)
	3 p ft md dp	
ἐλεύσονται	δὲ	
Individuell kommen werden sie	aber	
	no fe pl	[A, B, C, R]
ἡμέραι	[καὶ]	
Tage,	[auch]	
		3 p a1 kj ps kt (Vorgang)
ὅτ-αν	ἀπ-αρθῇ	
wann-gleichsam	(*de facto*) weg-enthoben werden würde er	
wenn-der Fall eintritt, daß		
3 p a1 kj ps kt (Zustand)		prp gn
ἀπ-αρθῇ	ἀπ’	
(*de facto*) weg-enthoben sein würde er	von	
3 p pl gn ma		
αὐτῶν	ὁ	
ihrerseits	der	
ihnen		
no ma		κ
νυμφίος	|καὶ|	
Bräutigam,	|und|	
		3 p pl ft
τότε	νη-στεύσουσιν	
dann	nicht-essen werden sie	
	fasten werden sie,	
prp dt		pn dt fe pl
ἐν	ἐκείναις	
in	dortigen	
	jenen,	
		dt fe pl
ταῖς	ἡμέραις	
den	Tagen.	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Denn *es* werden *individuell* Tage kommen,
wann auch gleichsam der Bräutigam (*de facto*)[a] von ih*nen* weg*ent*hoben werden *würde*,
dann werden sie fasten in den jenen Tagen.“

[1]Denn
[1]*es*
[1]werden
[1]*individuell*
[1]Tage
[1]kommen,
[1]wann
[1]gleichsam
[1]der
[1]Bräutigam
[1](*de facto*)[a]
[1]von
[1]ih*nen*
[1]weg*ent*hoben
[1]werden
[1]*würde*,
[1]und
[1]dann
[1]werden
[1]sie
[1]fasten
[1]in
[1]den
[1]jenen
[1]Tagen.

Mat 26.2+11
Mar 14.7
Joh 12.8

Mat 17.23

Luk 17.22

Joh 16.20
2 Kor 6.5
2 Kor 11.27
Apg 13.2+3

ohne (...) a+pt lesbar

36.)		36.)	
3 p ipe		א: prp ak	
ἔλεγεν		|πρὸς	[1]Er
Wortete er		|zu	
Als **Wort** *gebrauch*te er			[1]*gebrauch*te
Sagte er			
3 p pl ak ma		[א², A, B, C, R: cj	[1]zu
αὐτοὺς|		[δὲ	
sie|		[aber	
|i*hnen*|			[1]i*hnen*
cj]			
καὶ]			[1]*als*
auch]		*einen*	
		einen	
		eine	[1]**Wort**
		eine	
		einen	[1]*eine*
ak fe			
παρα-βολὴν			
Daneben-Wurf			[1]**Parabel:**
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*			
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**			
Parabel			[1]**Aber**
Vergleich			
[א², A, B, C, R: prp ak		3 p pl ak ma]	[1]**nicht**
[πρὸς		αὐτοὺς]	
[zu		sie]	[1]**einer**
		[i*hnen*]	
		pna no ma	[1]**flickt**
ὅτι		οὐ-δ-εἰς	
daß		nicht-aber-einer	
:			[1]**von**
		ak ne	
		ἐπί-βλημα	[1]*einem*
ein		*Dar***auf-Teib***bar***es**	
einen		*Dar***auf-Wurf**	
einen		**Flicken**	[1]**neuen**
א, B, C: prp gn		[A, R: *prp gn*]	
|ἀπὸ|			[1]**Gewand**
|von|		[*von*]	
		gn ne	[1]*einen*
		ἱματίου	
einem		*Be***riemten**	
		mit **Riemen** *Zusammengehal***tenen**	[1]**Flicken**
		Gewand,	
		aj gn ne	[1]**auf**
		καινοῦ	
einem		**neuen,**	[1]*ein*
als		*ihn*	[1]**altes***
		pt a1 no ma kt	
		σχίσας	[1]**Gewand*,**
zuvor		(*de facto*) *Heraus***gerissen***habender*	
3 p pr		prp ak	*wenn*
ἐπι-βάλλει		ἐπὶ	
*dar***auf-treibt er**		**auf**	*er*
*dar***auf-wirft er**			
flickt er			*ihn*
		ak ne	
		ἱμάτιον	*zuvor*
ein		*Be***riemtes**	
		mit **Riemen** *Zusammengehal***tenes**	
		Gewand*,	(*de facto*)[a]
		aj ak ne	
		παλαιόν	
ein		**altes*.**	(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
			*heraus***gerissen**
			hat.

Mat 13.10-17
Mar 4.10-12
Luk 8.9+10

*Tausch der Regierung im Himmel

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Er** *gebrauch***te aber auch** *als* **Wort** *eine* **Parabel zu** *ihnen***:**
Aber nicht einer flickt von *einem* **neuen Gewand** *einen* **Flicken auf** *ein* **altes Gewand,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er** *gebrauch***te aber auch** *als* **Wort** *eine* **Parabel zu** *ihnen***:**
Aber nicht einer flickt *von einem* **neuen Gewand** *einen* **Flicken auf** *ein* **altes Gewand,**“

εἰ	δὲ	μή-γε	
Wenn	aber	nicht-doch	[1]Andernfalls*
	Andernfalls*		
	[ℵ², A, B, C, R]		
[καὶ]		τὸ	[1]wird
[auch]		das	
	aj ak ne		[1]er
καινὸν		ℵ, B, C: 3 p ft |σχίσει|	
neue		|zerreißen wird er|	[1]das
	[A, R: 3 p pr]		
[σχίζει]		καὶ	[1]neue
[zerreißt er]		und	
	prp dt		[1]zerreißen,
		τῷ	
infolge von		dem	[1]und
[i]mit			
	aj dt ne		[1]der
παλαιῷ		οὐ	
alten		nicht	[1]Flicken,
	3 p ft		
συμ-φωνήσει		ℵ, ℵ², B, C |τὸ|	
zusammen-stimmen wird er		|das|	[1]der
in ge*mein*samer-Stimme *sprech*en wird er*		|der|	
übereinstimmen wird er		|der|	[1]von
sich in Sym-Phonie *befind*en wird er			
	[R]	ℵ, ℵ², B, C, R: ak ne	
		ἐπί-βλημα	[1]dem
[*das*]		*Dar*auf-Teib*bar*e	
[*der*]		*Dar*auf-Wurf	
[*der*]		Flicken	[1]neuen,
		prp gn	
τὸ		ἀπὸ	[1]wird
das		von	
der			[1i]*mit*
der			
		aj gn ne	
τοῦ		καινοῦ	dem
dem		neuen.	
			[1]alten
			[1]nicht
			[1]übereinstimmen.

*an 6 von 8 Stellen sonst in DaBhaR sonst so übersetzt

*Tausch der Regierung im Himmel

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Andernfalls wird er auch das neue zerreißen,**
und der Flicken, der von dem neuen, wird [i]*mit* **dem alten nicht übereinstimmen.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Andernfalls zerreißt er auch das neue,**
und der von dem neuen wird [i]*mit* **dem alten nicht übereinstimmen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Andernfalls zerreißt er auch das neue,**
und *der* **Flicken, der von dem neuen, wird** [i]*mit* **dem alten nicht übereinstimmen.**“

37.)			37.)
		pna no ma	
	καὶ	οὐ-δ-εἰς	
	Und	nicht-aber-einer	
	3 p pr		
	βάλλει		
	treibt er wirft er schüttet er	*einen*	
	ak ma		
	οἶνον		
	Wein,	*einen*	
	aj ak ma	prp ak	
	νέον	εἰς	
	jungen, frischen erneuerten	hinein in hin	
		ak ma pl	
		ἀσκοὺς	
	die	Schläuche,	
		aj ak ma pl	
		παλαιούς	
	die	alten,	
	εἰ	δὲ	μή-γε
	wenn	aber	nicht-doch
		andernfalls*	
	3 p ft	ⲛ, B, C:	no ma
	ῥήξει	|ὁ	οἶνος|
	zerfetzen wird er	|der	Wein|
		[B, C:	aj no ma]
	[ὁ		νέος]
	[der		junge] [frische] [erneuerte]
		[A, R:	aj ak ma
	[ὁ		νέος
	[der		junge [frische] [erneuerte]
		no ma]	
	οἶνος]		τοὺς
	Wein]		die
		ak ma pl	
	ἀσκούς		καὶ
	Schläuche,		und
		3 p no	3 p ft ps
	αὐτὸς		ἐκ-χυθήσεται
	er,		wird aus-gegossen werden er wird vergossen werden er wird verschüttet werden er,
	καὶ		οἱ
	und		die
		no ma pl	3 p pl ft md
	ἀσκοὶ		ἀπ-ο-λοῦνται
	Schlauch*teil*e		sich gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] werden sie *individuell* verloren *geh*en[vn] werden sie, *individuell* zugrunde *geh*en[vn] werden sie

Und
aber
nicht
einer
schüttet
jungen
Wein
hin
alte
Schläuche,
[1]- andernfalls*
[1]wird
[1]der
[1]Wein
[1]die
[1]Schläuche
[1]zerfetzen,
und
er,
er
wird
verschüttet
werden,
und
die
Schlauch*teil*e
werden
individuell
verloren
*geh*en[vn] -,

*an 6 von 8 Stellen sonst in DaBhaR sonst so übersetzt

Hi 32.19

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**anderfalls wird der junge Wein die Schläuche zerfetzen,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**anderfalls wird der Wein, der junge, die Schläuche zerfetzen,**“

38.) 38.)

ak ma
ἀλλὰ — οἶνον
etwas **anderes** *ist bestimmt* — *einen* — **Wein,**
sondern

aj ak ma — prp ak
νέον — εἰς
einen — **jungen,** — **hinein in**
frischen — **hin**
erneuerten

ak ma pl — aj gn ne
ἀσκούς — καινοὺς
die — **Schläuche,** — *die* — **neuen,**

ℵ, D: 3 p pr — [ℵ¹, A, B, C, R:
|βάλλουσιν|
|treiben sie| — [*haben sie* — *als*
|werfen sie|
|schütten sie|

aj no ne] — [A, C, R: — aj no ma pl
[βλητέον] — [καὶ — ἀμφότεροι
Werfbaren — **[und** — *als* **ringartige**
[Treibbaren] — **[beide]**
[Schüttbaren]

3 p pr md/ps — 3 p pr md/ps (Vorgang)]
συν-τηροῦνται]
sich zusammen-hüten *lassen* **sie** — **zusammen-gehütet werden sie].**

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**sondern** *sie haben* **jungen Wein** *als* [h]**in neue Schläuche schüttbaren.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sondern** *sie haben* **jungen Wein** *als* [h]**in neue Schläuche schüttbaren,**
und beide werden zusammen gehütet.“

39.) 39.)

ℵ, A, C, R — pna no ma
καὶ — οὐ-δ-εἰς
Und — **nicht-aber-ein**

pt a2 no ma kt
πιὼν
(*de facto*) **Getrunken**habender — *den*

aj ak ma — 3 p pr — aj ak ma
παλαιὸν — θέλει — νέον
alten, — **will er** — **jungen,**

3 p pr
λέγει — γάρ
wortet er — **denn** — *:*
die **Worte** *gebraucht* **er**
sagt er

no ma — aj no ma
ὁ — παλαιὸς
Der — **alte**

ℵ, B: aj no ma — [ℵ², A, C, R: aj ak ma kp]
|χρηστός| — [χρηστότερός]
|*für den* **Gebrauch** *geeignet***|** — **[***für den* **Gebrauch** *geeigneter***]**
|*für den* **Bedarf** *geeignet***|** — **[***für den* **Bedarf** *geeigneter***]**
|mild| — **[milder]**

3 p pr
ἐστιν
ist er.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben („**Und**“ `fehlt`):
„**Aber nicht ein (***de facto***)**[a] *den* **alten Getrunkenhabender will jungen,**
denn er sagt*:*
Der alte ist mild.“
[2]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und aber nicht ein (***de facto***)**[a] *den* **alten Getrunkenhabender will jungen,**
denn er sagt*:*
Der alte ist milder.“

[1]sondern
[1]sie
[1]schütten — Mat 9.17
[1]jungen
[1]Wein
[1][h]in
[1]neue
[1]Schläuche.
[1]Und
[1]aber
[1]nicht
[1]ein
[1](*de facto*)[a]
[1]*den*
[1]alten — Joh 2.10
[1]Getrunkenhabender
[1]will
[1]jungen,
[1]denn
[1]er
[1]sagt*:*
[1]Der
[1]alte
[1]ist
[1]mild.